

# EXTRA - IMPRESSION

OF THE

PREFACE AND THE INTRODUCTION

TO

**Dr. J. G. FLÜGEL'S**

PRACTICAL DICTIONARY

OF THE

ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

IN TWO PARTS

PART I.

ENGLISH AND GERMAN

COMBINING IN A CONDENSED FORM A RICH STORE OF WORDS NOT TO BE FOUND IN OTHER  
DICTIONARIES WITH THE PRONUNCIATION DISTINCTIVELY MARKED ACCORDING TO THE BEST  
AND MOST SIMPLIFIED SYSTEM OF J. E. WORCESTER, ESQ., EXHIBITING ALL THE ANOMALIES  
OF ENGLISH PRONUNCIATION ACCORDING TO THE BEST AUTHORITIES ON ORTHOEPEY.

---

LONDON: F. DIDOT AND Co. 24, KING WILLIAM STREET, STRAND.

LEIPZIG: JULIUS RICHTER.

HAMBURG: JOHN AUGUSTUS MEISSNER.

1848.

7042211901-1.1723

7042211901-1.1723

7042211901-1.1723

7042211901-1.1723



## Preface.

## Vorrede.

THE demands made upon English Dictionaries by the readers of English works are increasing from year to year. Scarcely a book is published in England or America which is not immediately read in Germany, and which makes it necessary to consult the Dictionary. The mental affinity of these highly cultivated nations is manifested by the almost simultaneous enjoyment of the productions of the imagination as well as their discoveries in science, art and nature, and the constant medium of this intellectual exchange is the English Dictionary, which it is the aim of the editors in each succeeding edition to render more worthy of its predecessors.

It cannot be disputed, and I beg leave to offer this as a purely statistical fact, proved by careful comparison with other Dictionaries, that my large Dictionary of the English language is the most copious of all works of the kind which have yet appeared,\* still it would be presumptu-

Mit jedem Jahre steigern sich die Anforderungen der Leser englischer Schriften an das englische Wörterbuch. Es kommt in England und Amerika fast nichts heraus, was nicht auch in Deutschland sogleich gelesen wird und Veranlassung giebt, das Wörterbuch zu Rathe zu ziehen. Die geistige Verwandtschaft dieser hochgebildeten Völker bezeugt sich durch den unmittelbaren Mitgenuß ihrer Phantasiegebilde, so wie ihrer Entdeckungen in Wissenschaft, Kunst und Natur, und der beständige Dolmetscher dieses Austausches ist das englische Wörterbuch, dessen Herausgeber jede ihrer Ausgaben zu vervollständigen bemüht sind.

Unstreitig — und dies bitte ich als rein statistische und durch sorgfältige Vergleichung mit andern Wörterbüchern erwiesene Thatsache aufzufassen — ist das von mir herausgegebene große Wörterbuch der englischen Sprache das vollständigste aller bisher erschienenen Werke dieser Art\* und doch wäre es

\* It will suffice in regard to this statement to refer to the third edition of the work itself, or to the pamphlet published by me entitled: — „Literarische Sympathien oder industrielle Buchmacherei. Ein Beitrag zur Geschichte der neueren englischen Lexikographie von Dr. J. G. F. &c., nebst einem Vorwort von dem Herrn Comthur, &c. Professor Dr. Gottfried Hermann, Leipzig, 1843.“

\* Es genügt in dieser Beziehung auf die dritte Ausgabe des Werkes selbst, oder auf die kleine von mir herausgegebene Schrift: — „Literarische Sympathien oder industrielle Buchmacherei. Ein Beitrag zur Geschichte der neueren englischen Lexikographie von Dr. J. G. F. &c., nebst einem Vorwort von dem Herrn Comthur, &c. Professor Dr. Gottfried Hermann, Leipzig, 1843,“ zu verweisen.



ous to assert that it supplies in every respect all the information that might be desired. In the short time which has elapsed since the 2<sup>d</sup> edition appeared, the literature which relates to commerce, manufactures, science, and the arts, has made such considerable progress that a third and thoroughly revised edition was called for. The revision and republication of so extensive and costly a work could not however, in the nature of things, be executed so rapidly as the increasing wants of the public require, wants which can be satisfied by the issue of smaller works of a purely practical character. Such a Practical Dictionary is the one, which I now present to the public, constructed particularly for the use of those engaged in business, in which, besides the words and expressions in daily use, those terms employed in commerce, the trades, the arts, and the sciences are more fully explained than in any work hitherto in use. As my Complete Dictionary is based on a whole library of the latest researches, in a similar manner the materials for the present work have been drawn from a large number of new publications procured and consulted for the purpose, from which, as well as from an extensive course of reading and careful observation, much has been added, which no work has hitherto contained. Much useful matter also, which I was prevented from inserting in my large Dictionary, on account of its size and the wish of the publisher not to increase its price, has

ungebührlich zu behaupten, daß es in allen Beziehungen jede wünschbare Auskunft gäbe. In Hinsicht auf Handel und Gewerbe, Kunst und Wissenschaft ist die Literatur in der kurzen seit der zweiten Ausgabe verflossenen Zeit schon wieder so bedeutend vorausgeschritten, daß eine dritte Bearbeitung desselben nöthig wurde. Die Wiederherausgabe eines so umfangreichen und kostspieligen Werkes kann indessen der Natur der Sache nach nicht so schnell erfolgen, als man durch kleinere, die Sprache allein von ihrer praktischen Seite darstellende Werke dem erhöhten Bedürfnisse des Publicums abzuhelpen im Stande ist. Es erscheint daher hiermit ein von mir besonders für den Gebrauch der mit den materiellen Interessen Beschäftigten bearbeitetes praktisches Wörterbuch, in welchem, außer den Wörtern und Ausdrücken des täglichen Verkehrs, die im Handel und in den Gewerben, in der Kunst und in den Wissenschaften gebräuchlichen Wörter und Kunstausdrücke vollständiger als in irgend einem bisher vorhandenen Werke verzeichnet und erklärt werden. Wie meinem größern Wörterbuche eine ganze Bibliothek der neuesten Quellen zu Grunde liegt, so sind auch für dieses Wörterbuch von mir viele neue hierhergehörende Werke angeschafft und zu Rathe gezogen und Manches, was sich noch nirgends angegeben fand, aus einer umfassenden Lectüre gesammelt und hinzugefügt worden. Es ist in dieses Werk, welches gleichsam organisch neben meinen größeren lexikalischen und anderen Arbeiten erwachsen



found a place in the present work, which has thus grown up, naturally as it were, by the side of my larger lexicographical and other labours. On the other hand the greatest economy of space has been aimed at in order to make room for the technical terms. In this work therefore, which, as above remarked, is intended to meet practical wants, the following classes of words have been omitted (though they are absurdly retained in smaller works that pass generally under the denomination of Pocket Dictionaries of which — by the way — many are nothing but bungling extracts from my large Dictionary): 1. incorrect, antiquated words and mere provincialisms or such as very seldom occur; orthographical and other peculiarities, such as Cursorary, Escoccheon, Exemplary, Escript, To Esloin, Evanid, Evestigate, To Resperse, Untriumphable, Unwormed, &c.; 2. A large number of participles, derivatives of verbs or nouns, the significations of which do not differ from their primitives, and which every person, who is moderately acquainted with the language, can form for himself: thus, for the sake of brevity, only one meaning is given for "Evocation," „die Hervorrufung," with a reference to the verb Evocate (Evoke) for further explanation, from which the other modifications may be found without difficulty. The separation of the active and neuter significations of verbs, which is generally

ist, auch viel von dem brauchbaren Stoff, den ich, um mein großes Wörterbuch nicht zu sehr anschwellen zu lassen und gegen des Verlegers Wunsch zu vertheuern, dort wegließ, eingeschaltet worden; dagegen ist von anderer Seite, um diesen meist technischen Wörtern den nöthigen Platz zu verschaffen, die höchste Raumersparniß erstrebt worden. So sind denn in diesem, wie gesagt dem praktischen Bedürfnisse gewidmeten Werke folgende Wörterclassen weggeblieben (obgleich man sie verkehrter Weise in sogenannten Taschen- und anderen Wörterbüchern findet, von denen eine gute Anzahl — um dies beiläufig zu erwähnen — weiter nichts, als ungeschickte Auszüge meines großen Wörterbuchs sind): 1) Unrichtige, veraltete, rein provinzielle oder nur ganz vereinzelt vorkommende Wörter, orthographische und andere Eigenthümlichkeiten, wie Cursorary, Escoccheon, Exemplary, Escript, To Esloin, Evanid, Evestigate, To Resperse, Untriumphable, Unwormed, &c.; 2) Eine Menge Participien, Verbal- oder Nominal-Ableitungen, wenn sie keine von ihren Stammwörtern abweichende Bedeutungen haben und für jeden der Sprache einigermaßen Mächtigen leicht zu bilden sind; so ist der Kürze wegen von Evocation nur die 1. Bedeutung: Hervorrufung, gesetzt, wegen der übrigen aber auf das Verbum To Evocate (Evoke) verwiesen, da sich diese ein Jeder ohne Mühe analog bilden kann. Auch die Trennung der activen und neutralen Bedeutungen bei Verben, die sonst auf's strengste durchgeführt ist, ist



most strictly attended to, has likewise been dispensed with in short articles, because many verbs in every language comprise both significations, and the repetition of that in the neuter, which is already given in the active, would be diffuse and unnecessary.

From the fact that they heap up, in the midst of those in daily use, a mass of words, mostly antiquated, provincial, or such as are of very rare occurrence, which an author had perhaps employed in the whim of the moment, but which are quite worthless without quoting the passage, it will easily be perceived, how destitute of any plan, or minute investigation, and how culpably careless is the course of the compilers of these abridged dictionaries, that are indeed, for the most part, nothing but unprincipled plagiarisms. It is an injudicious and incongruous mixture of every thing, — copied out of the parent work which they had before them: — of course the materials are clipped and pared in a most niggardly manner.

Here it might be said, that such books being merely practical must necessarily be limited, but it is just the practical part, which these bungling mechanics neglect, practising at random their piracies upon what has once been given, too indolent to make the slightest effort to conceal their own deficiencies by the independent addition of a dozen or two new words. Thus in a small work of this sort, which was copied from the second

bei ganz kurzen Artikeln natürlich nicht eingeführt worden, weil ja in vielen Zeitwörtern aller Sprachen beide Bedeutungen enthalten sind und somit Wiederholung dessen im Neutrum, was im Activum schon steht, unnöthig und weitschweifig wäre.

Wie planlos, ohne genaue Untersuchung und gewissenlos nachlässig die Verfasser kurzgefaßter Wörterbücher — die freilich meist weiter nichts sind, als principlose Abschreibereien — verfahren, kann man deutlich aus der Zusammenhäufung meist unbezeichneter veralteter, provinzieller, nur einzeln vorkommender Wörter (die ohne das Citat des Schriftstellers, welcher sie vielleicht in der Laune des Augenblicks prägte, ganz werthlos sind) mitten unter alltäglichen Wörtern erkennen; Alles ist bunt und ohne Auswahl — abgeschrieben aus dem Musterwerke, das sie vor sich hatten: — natürlich mit der stiefmütterlichsten Behandlung und Beschneidung des Stoffs.

Obgleich nun Jemand sagen könnte, daß solche Werke eben als rein praktische nicht weitläufig sein könnten, so ist doch gerade die praktische Seite bei diesen Herren die am meisten vernachlässigte, wobei denn diese plumphen Fabrikanten nicht einmal die geringe Anstrengung machen durch wenigstens ein oder zwei Duzend selbstständig hinzugefügter neuer Wörter die eigene Dürftigkeit zu verbergen. So fehlen in einem derartigen kleinen Werke,



edition of my Dictionary with slavish assiduity, of course all those articles are omitted, which my later researches have enabled me to add, and which in their turn are destined to be pompously paraded in "carefully enlarged and improved editions" of such spurious reprints. After what has been said, it may easily be seen by what plan the author has been guided in the compilation of this work, which he herewith presents to the public under the conviction, that a very slight examination will be sufficient to show that he has not been content to follow the convenient way of becoming in a manner the copyist of his own large work, but that he has produced something independent. Compare for example the articles under: — To Answer, To Arch, To Attend, To Bear, To Beat, To Bend, Body, Bottom, To Break, To Bring, To Call, To Carry, To Draw, To Drop, To Edge, To Enter, Fag, Fagging-system, Fall, Fancy, Foul, To Hang, To Heave, To Hit, Level, To Live, To Lock, To Lodge, To Make, To Pass, To Puddle, Puddling-, To Run, To Shoot, Sulphate, &c., To Take, &c., Urim and Thummim, Urry, Zink, which have been most carefully revised and enriched. Of the new articles, which have been added, of course but a few can be noticed here; it must be left to the reader to ascertain whether the work has kept pace with the wants of the time; compare for instance Abietic acid, Absides, Absorbability, &c., Acanthopterygious, Aceria, Acerous,

was sonst gar eifrig bemüht gewesen ist, die zweite Auflage meines Wörterbuchs slavisch auszuschreiben, natürlich alle in neuerer Zeit von mir neu hinzugefügten Artikel, die dann in sorgfältig „vermehrten und verbesserten“ Auflagen dieser Nachdrucke prunkten werden. — Es ist nach dem oben Gesagten leicht zu ersehen, welcher Plan dem Verfasser bei der Bearbeitung dieses Werkes vorgeschwebt hat und somit übergiebt er dasselbe dem Publicum, welches bei einiger Prüfung gar bald gewahren wird, daß er nicht etwa den bequemen Weg gewählt hat, an seinem eigenen größeren Werke gleichsam zum Ausschreiber zu werden, sondern etwas Selbstständiges geliefert hat, vgl. Artikel, wie To Answer, To Arch, To Attend, To Bear, To Beat, To Bend, Body, Bottom, To Break, To Bring, To Call, To Carry, To Draw, To Drop, To Edge, To Enter, Fag, Fagging-system, To Fall, Fancy, Foul, To Hang, To Heave, To Hit, Level, To Live, To Lock, To Lodge, To Make, To Pass, To Puddle, Puddling-, To Run, To Shoot, Sulphate, &c., To Take, &c., Urim and Thummim, Urry, Zink, welche auf das Sorgfältigste neuer Bearbeitung oder Erweiterung unterworfen worden sind. Von neu aufgenommenen Artikeln können hier natürlich nur wenige angeführt werden und dem Benutzenden muß es selbst überlassen sein zu prüfen, ob das Werk mit den Bedürfnissen der Zeit sich fortgebildet hat; man vergleiche z. B. Abietic acid, Absides, Absorbability, &c., Acan-



<p>Acetated, Acidifiable, &amp;c., Acinaciform, Aciniform, Acinose, &amp;c., Aco, Acquisitiveness, Actinolite, Addressed bill, Agency business, Agency office, &amp;c., Aluminate, Ammite, Ammodyte, Ammonite, Amniotic acid, Antiabolitionist, Antifederalist, Antiministerialist, Antimoniate, Apodal, Apodes, Apparitionist, To Appropriate, &amp;c., Apter, Apteral, Arrival-train (likewise Departure-train, Up-train, &amp;c.), Atmospheric Railway, Augite, Azotized, Backwoods, &amp;c., Barbecue (in the signification used at Jamaica), Batrachite, Batracian, Bed of the rails, Beroes, Blue books, Bombiate, Bombic acid, Boletate, Boletic acid, Bonded or Bonding-warehouse, Bowie-knife, Branchiostegous, Bractea, Bracteate, Bracteole, &amp;c., Break (or Brake, on railways), Budelight, Buffers, &amp;c., Buhl, Bumpers, Bungalow, Burden-cars, Bushmen, Bushrangers, Caloricity, Canaling, &amp;c., Calycine, Capillarity, Carboniferous, Case-stake, Cattle-hurdles, Chimney-stack, Cholesterine, Churn-drill, Circling-tools, Combativeness, Connecting-rod, Constabulary, Continuous bearings, Contrate-wheel, Crossing-rails, Dahlia, Dash-wheels, Deviling-machine, Discharging acids, Dissolving views, Doubled twist, Driver (of a locomotive carriage), Drivers, Driving-carriage, Edge-rails, Electro-in composition, Fish-bellied rails, Flat-rails, Plate-rails, Tram-rails, &amp;c. &amp;c., Epizootic, Equaling-file, Ethnographer, &amp;c., Faunic, Ferric, Ferricalcite, &amp;c.,</p>	<p>thopterygious, Aceria, Acerous, Acetated, Acidifiable, &amp;c., Acinaciform, Aciniform, Acinose, &amp;c., Aco, Acquisitiveness, Actinolite, Addressed bill, Agency business, Agency office, &amp;c., Aluminate, Ammite, Ammodyte, Ammonite, Amniotic acid, Antiabolitionist, Antifederalist, Antiministerialist, Antimoniate, Apodal, Apodes, Apparitionist, To Appropriate, &amp;c., Apter, Apteral, Arrival-train (ebenso Departure-train, Up-train, &amp;c.), Atmospheric Railway, Augite, Azotized, Backwoods, &amp;c., Barbecue (in der auf Jamaica üblichen Bedeutung), Batrachite, Batracian, Bed of the rails, Beroes, Blue books, Bombiate, Bombic acid, Boletate, Boletic acid, Bonded oder Bonding-warehouse, Bowie-knife, Branchiostegous, Bractea, Bracteate, Bracteole, &amp;c., Break (oder Brake, Brems, Bremschwengel auf Eisenbahnen), Budelight, Buffers, &amp;c., Buhl, Bumpers, Bungalow, Burden-cars, Bushmen, Bushrangers, Caloricity, Canaling, &amp;c., Calycine, Capillarity, Carboniferous, Case-stake, Cattle-hurdles, Chimney-stack, Cholesterine, Churn-drill, Circling-tools, Combativeness, Connecting-rod, Constabulary, Continuous bearings, Contrate-wheel, Crossing-rails, Dahlia, Dash-wheels, Deviling-machine, Discharging acids, Dissolving views, Doubled twist, Driver (of a locomotive carriage), Drivers, Driving-carriage, Edge-rails, Electro-mit Zusammen-setzungen, Fish-bellied rails, Flat-rails, Plate-rails, Tram-rails, &amp;c. &amp;c., Epizootic, Equaling-file, Ethnographer,</p>
--	--



Ferro - cyanate, Ferro - cyanic, Ferro-prussiate, Ferro - prussic, Ferro-silicate, &c., Firebox, Fireboy, Firmer, Fluoborate, Formation - level, Gas-holder, Gas - work, the railway expressions: Grade, To Grade, Gradient; Inhabitiveness, Intrusionists, Non-intrusionists, Lapping - engine, Man-hole, Mill - boards, Mill - puff, Mill-rod, &c., Moniliform, Monochromatic, Monospermous, &c., Out-station, Passing - places, Pemmekin, Peripteral, Petiolate, &c., Petong, To Phosphoresce, &c., Piggery, Post-captain, Pung, Rostel, Saurian, Scansorial; of the many articles in Sea, *e. g.* Sea - Island cotton, &c., Secretiveness, Sedimentary, Serial, To Shampoo, Sliding - rest, Sliding - scale, Sliding-valve, Stertorous, Subaudition, Subletting act, Subsill, Subtreasury-system, Suctorial, Suction - hose, Sulpho - in composition, \* Super-electoral, Supply - pipe, Swedish acid, Sycee silver, Tally - ho, Tatties, Terminus, Territs, Thaories, Theatricals, Throstle - cottonmill, Thugs, Thuggee, Tidal, To Toady, Tompung, Tonsorial, Toolups, Toomel, Tractarian, Tractive, Trade - sales, Tuft-hunter, Tunneler (labourers at or in a tunnel), Tunneling, &c., Turn-out, Turntable, Turning - platform, Turningtable, Unacted dramatist, Uniaxal, Upper-plate, Upper - vase, Upstroke,

&c., Faunic, Ferric, Ferricalcite, &c., Ferro - cyanate, Ferro - cyanic, Ferro-prussiate, Ferro - prussic, Ferro-silicate, &c., Firebox, Fireboy, Firmer, Fluoborate, Formation - level, Gas-holder, Gas - work, die Eisenbahnausdrücke: Grade, To Grade, Gradient; Inhabitiveness, Intrusionists, Non-intrusionists, Lapping - engine, Man-hole, Mill - boards, Mill - puff, Mill-rod, &c., Moniliform, Monochromatic, Monospermous, &c., Out-station, Passing - places, Pemmekin, Peripteral, Petiolate, &c., Petong, To Phosphoresce, &c., Piggery, Post-captain, Pung, Rostel, Saurian, Scansorial; unter den vielen Artikeln in Sea, nur z. B. Sea - Island cotton, &c., Secretiveness, Sedimentary, Serial, To Shampoo, Sliding - rest, Sliding - scale, Sliding-valve, Stertorous, Subaudition, Subletting act, Subsill, Subtreasury-system, Suctorial, Suction - hose, Sulpho - mit Zusammensetzungen, \* Super-electoral, Supply - pipe, Swedish acid, Sycee silver, Tally - ho, Tatties, Terminus, Territs, Thaories, Theatricals, Throstle - cottonmill, Thugs, Thuggee, Tidal, To Toady, Tompung, Tonsorial, Toolups, Toomel, Tractarian, Tractive, Trade - sales, Tuft-hunter, Tunneler (Tunnel-Arbeiter), Tunneling, &c., Turn-out, Turntable, Turning - platform, Turningtable, Unacted dramatist, Uniaxal,

\* Due regard has been paid to the growing importance of Chemistry and the natural sciences in general which will be evident even by a superficial examination.

\* Namentlich ist auch auf die neuerer Zeit sich immer mehr steigende Wichtigkeit der Chemie, überhaupt der Naturwissenschaften, die gebührende Rücksicht genommen worden, was schon eine oberflächliche Untersuchung lehren wird.



Urticaceous, Utilisation, Utilitarian, &c., Vakeel, Van (in its fourth sense), Vanadic, &c., Velocipede, Vistaed (*Bulwer*), Vitelline, &c., Vivisection, Vocalic, Voluntaryism, Voltatype, Wanghee, Watch- (in composition, as — cap, — coat, — frame, — frame-gage, &c.), Water- (—avens, —beetle, —bird, —bird-lime, &c. &c.), Weald-clay (Wealden, Wealdon), Weaveret, Webbing (*or* Webs), Weed-ashes, Week-boarders, Wends, Xanthin(e), Xanthopidine, Xanthoxylum, Xiphosures, Xylanthrax, Xylopale, Xylophagan, Xylophage, Xylophagous, Xylophilans, Xylotroges, Xylophia, &c., To Yacht, Yachter, Yoked, Zaim, &c., Zax, To Zink, Zoanthus, Zoophagous, Zoophytic. But notwithstanding the large mass of matter which has been added, of which the above list contains but a small portion, many a useful word has been necessarily omitted, owing to the strict limits imposed by circumstances, to which the inclination of the author has been forced to yield. He had the same inconvenience to complain of in his large work (see Preface to the 3<sup>d</sup> Ed. of his *Compl. Dict<sup>y</sup>*.), he can, however, safely maintain that hitherto not a more copious work of equal originality has been condensed into the same space,\* a fact, which any person versed in such matters will confirm after a closer examination, and though many improvements will

Upper-plate, Upper-vase, Upstroke. Urticaceous, Utilisation, Utilitarian, &c., Vakeel, Van (in seiner vierten Bedeutung), Vanadic, &c., Velocipede, Vistaed (*Bulwer*), Vitelline, &c., Vivisection, Vocalic, Voltatype, Voluntaryism, Wanghee, Watch- (in Zusammensetzungen, wie — cap, — coat, — frame, — frame-gage, &c.), Water- (—avens, —beetle, —bird, —bird-lime, &c. &c.), Weald-clay (Wealden, Wealdon), Weaveret, Webbing (*oder* Webs), Weed-ashes, Week-boarders, Wends, Xanthin(e), Xanthopidine, Xanthoxylum, Xiphosures, Xylanthrax, Xylopale, Xylophagan, Xylophage, Xylophagous, Xylophilans, Xylotroges, Xylophia, &c., To Yacht, Yachter, Yoked, Zaim, &c., Zax, To Zink, Zoanthus, Zoophagous, Zoophytic. Daß aber trotz der großen Masse des neuhinzugekommenen Stoffes, von dem das eben mitgetheilte Verzeichniß nur eine geringe Probe bietet, dennoch manches brauchbare Wort in die Sammlungen des Verfassers hat zurückgelegt werden müssen, ist Schuld der Verhältnisse, die ohne Rücksicht auf die Wünsche eines Verfassers demselben sehr scharfe Grenzen setzen. Dies hatte der Vfr. auch bei seinem größern Werke (siehe Vorrede zur 3. Ausg. des *Compl. Dict<sup>y</sup>*.) zu beklagen; er darf jedoch mit voller Sicherheit behaupten, daß auf demselben Raume bisher kein vollständigeres ähnliches selbstständiges Werk zusammengedrängt worden ist;\* eine

\* Where the space did not admit of a detailed explanation of words or such articles as are branching off into numerous compounds, as:

\* Wo der Raum weitläufigere Erklärungen oder weiterverzweigte Zusammenhänge nicht zuließ, wie bei Honourable,



unavoidably become necessary in the course of time, yet the author has no apprehension of either "overwhelming the beginner with an unwieldy mass of words or of disappointing the more advanced scholar in cases of a complex nature."\*

Thatsache, welche der Sachverständige nach näherer Prüfung bestätigen wird und wenn schon manche Verbesserung im Laufe der Zeit sich als nöthig geltend machen wird, so fürchtet der Verfasser dennoch „weder den Anfänger durch die Masse des Dargebotenen zu erdrücken, noch auch den Kenner in schwierigen Fällen zu verlassen.“\*

Honourable, Lynch law, Nail, Nerite, Orchis, Pea, Plea, Preventer, Thorn, Tongue, Top, &c. reference is made to the large work.

\* This pompous phrase is used by Mr. F. W. Thieme in the preface to a dictionary bearing the title: — "A New Complete Critical Dictionary of the English and German Languages, Leipsic 1846. G. Mayer." What there is *new* in this work, is not easily to be guessed; it certainly cannot be the art of copying, though this ingenious art has frequently been practised by more skilful hands.

Whoever is even in a slight degree acquainted with the present state of literature will not indeed be surprised to find in a work of 42 sheets, not two of them perhaps of independent labour, as little when he sees *not a single* mention made of sources or authorities; but the putting forth such a work as a "*long felt desideratum*" has something in it extremely comical.

Without dwelling upon the "merits" of the work, I will only call attention to this circumstance that, for instance of the above list of really necessary words which may easily be increased, not one (from Abietic acid to Zoophytic) is to be found in Mr. F. W. Thieme's Dictionary. It certainly does not appear like "*meeting the wants of the time*" when a man perseveringly copies in a great measure useless words and errors of 20 years' standing, which, although copied by others, have long ago been exposed; and again on the other hand omits not 10 or 20, or 50, but thousands of words without a knowledge of which, scarcely any modern composition from the lightest pamphlet to the most serious scientific work can be understood. It is impos-

Lynch law, Nail, Nerite, Orchis, Pea, Plea, Preventer, Thorn, Tongue, Top, &c. ist auf das größere Werk verwiesen worden.

\* So drückt sich M. F. W. Thieme in der Vorrede zu einem dem Titel nach: „neuen vollständigen kritischen Wörterbuche der englischen und deutschen Sprache, Leipzig, 1846 bei G. Mayer,“ pomphaft genug aus. Was eigentlich an diesem Werke neu ist, wird wohl Niemand verrathen; die Kunst des Abschreibens sicherlich nicht, obgleich dieselbe schon von geschickteren Händen gehandhabt worden ist. Wer nur einigermaßen mit dem gegenwärtigen Zustande der Literatur bekannt ist, wird zwar nicht weiter erstaunt sein, wenn er in einem Werke von 42 Bogen vielleicht nicht 2 Bogen selbstständige Arbeit, ebensowenig, wenn er nicht eine Quelle als benutzt angegeben findet; aber die Darstellung eines solchen Werkes als eines „längst gefühlten Bedürfnisses“ hat dann doch etwas überaus Komisches. Ohne hier weiter auf die „Verdienstlichkeit“ dieses Werkes einzugehen, deute ich nur darauf hin, daß z. B. von dem oben angeführten natürlich von Jedem leicht zu erweiternden Verzeichnisse gewiß nöthiger Wörter (von Abietic acid bis Zoophytic) kein einziges in M. F. W. Thieme's Wörterbuch steht. — Es heißt nach meiner Ansicht wenigstens nicht „einem Bedürfnisse der Zeit abhelfen“, wenn man 20 Jahr alte, zwar auch von Andern copirte, aber längst aufgedeckte Schnitzer und verhältnißmäßig unnütze Wörter unverdrossen copirt, auf der andern Seite aber nicht 10 oder 20, oder 50, sondern Tausende von Wörtern vermissen läßt, ohne deren Kenntniß fast keine neuere Schrift, von der leichtesten Broschüre bis zum ernstesten wissenschaftlichen Werk, verständlich ist. Wer z. B.



Before closing these remarks, I feel it a duty to acknowledge the efficient aid rendered me throughout the entire work by my son Dr. *Felix Flügel*; the collection of the new materials, as well as the careful revision of a great part of the old, together with the disquisitions upon orthoëpy contained in the introduction, are almost entirely his own work.

In regard to the method of marking the different sounds of the letters for pronounciation, sufficient explanation will be found in the introduction; the author concludes with the wish that it might soon be adopted, in order to aid, if possible, in introducing a better understanding of orthoëpy in general.

F.

Ehe ich diese Bemerkungen schließe, ist es meine Pflicht, den thätigen Beistand, welchen mir mein Sohn Dr. *Felix Flügel*, während der ganzen Bearbeitung des Buches geleistet hat, anzuerkennen; die Herbeischaffung und sorgfältige Durcharbeitung eines großen Theiles des neuen wie des schon vorhandenen Stoffes, sowie die orthoepischen in der Einleitung enthaltenen Untersuchungen sind fast ungetheilt sein Werk.

Was endlich die Aussprachebezeichnung betrifft, so ist das Nöthige in der Einleitung darüber bemerkt worden; der Verfasser schließt mit dem Wunsche, daß sie bald Eingang finden möge, um wo möglich ein besseres Verständniß der Orthoepie überhaupt mit befördern zu helfen.

F.

sible for instance, that any person who reads the 17th chapter of Dickens' Sketches can know *a priori* what a "Water-man" in the significations hitherto given in dictionaries can have to do with a "Hackney-coach-man!" It is only the marking of such words as have either been incorrectly explained, or altogether omitted, or other improvements rendered necessary by time which can justify the appearance of a "New" Dictionary.

Dickens' Sketches, Kap. 17., liest, kann unmöglich *a priori* wissen, was ein Waterman in den von den Wörterbüchern bisher allein angeführten Bedeutungen mit Fiackerkutschern zu thun haben soll! Und nur durch die Aufzeichnung solcher Wörter, die entweder bisher unrichtig erklärt worden waren oder ganz und gar vermist wurden, oder durch sonst eine wirklich zeitgemäße Verbesserung läßt sich das Erscheinen eines „neuen“ Wörterbuches rechtfertigen



## Introduction.

WHEN the author first adopted Walker's system of pronunciation in the first edition of his Complete Dictionary (1830), he clearly perceived, as every one must, who has spent some time in the thorough study of the English language, that Walker did not enter into a nice discrimination of all the vowel-sounds, but that, on the other hand, an increase of the figures to denote the pronunciation, would confuse rather than aid the learner; the reasons which induced the author to adopt and to retain that system are of an earlier date and cannot here be discussed at large. (Compare the author's Complete Dictionary 3<sup>d</sup> Edition, p. VIII.)

In this position of things he naturally conceived the idea, which indeed he publicly expressed some years ago, of making use of symbolical signs to mark the pronunciation, notwithstanding that similar, though unsatisfactory attempts, had frequently been made. Such a system of marks appears more natural because, in the first place, the usual signs for long and short syllables are already universally known; in the second place, because the influence of the accent or of consonants upon preceding or following vowels, the different pronunciation of the same consonants, &c. can be more easily exhibited by means of concrete signs placed either over the words or attached to them, since they are

## Einleitung.

Schon bei der ersten Anwendung des Walker'schen Aussprachesystems in meinem 1830 zuerst erschienenen vollständigen Wörterbuche war mir klar, wie natürlich Jedem, der sich längere Zeit gründlich mit dem Englischen beschäftigt, daß Walker sich nicht auf die Bezeichnung aller feinen Vocal-Schattirungen einläßt, anderntheils aber eine Vermehrung der (von ihm zur Lautbezeichnung gewählten) Zahlen eher verwirren, als fördernd wirken würde; die Gründe, aus denen ich jenes System dort annahm und festhielt, gehören einer frühern Zeit an und können hier nicht weitläufig erörtert werden. (Vergleiche Complete Dictionary 3. Auflage, S. VIII.)

Bei dem eben bezeichneten Stande der Dinge lag der von mir auch schon vor Jahren öffentlich ausgesprochene Gedanke nicht fern, die natürlichere Aufgabe der Aussprache durch symbolische Zeichen zu wählen, zumal ähnliche, oft freilich höchst ungenügende Versuche gemacht worden waren. Natürlicher scheint mir eine solche Bezeichnung, weil einerseits die gewöhnlichsten Zeichen für Länge und Kürze allgemein bekannt sind; anderntheils sind Einwirkungen des Accents oder der Consonanten auf folgende oder vorhergehende Vocale, verschiedene Aussprache derselben Consonanten, u. s. w., durch concrete unmittelbar über oder an den Buchstaben angebrachte Zeichen viel leichter und anschaulicher darzustellen und folglich viel besser zu merken; endlich



much more impressive and more readily retained in the memory; and the additional great advantage of an economy of space speaks for itself. Here likewise it was necessary to keep within proper limits, and not to put a new sign for each and every modification of sound, since in that way this "odd-looking monster in philology 'a pronouncing dictionary'" would become still more confused, and what is of greater importance, less practical. Hence in some few instances, the designation of a vowel is, strictly taken, true only in part, but the proper sound becomes evident by a consideration of the well known law of accent, that unaccented syllables have a strong inclination to drop their natural sound, so that the addition of a new sign could only take place at the expense of perspicuity, and was therefore inexpedient. To designate, for example, the unaccented syllable *ow* in *Shadow*, *Morrow*, &c. I have not chosen the usual sign of unaccented syllables, but the sign of a long syllable, *ō*, although the true sound lies between the two (*lī'ōn* — *shād'ōw* — *lōw'ness*). The same is applicable to the termination *-ied*, particularly when it has the secondary accent. Words for instance like *accompanied*, *-bodied* (in compositions), *candied*, *hurried*, *sullied*, &c. would be more correctly expressed by *-îed* (*-êd*) than by *-îd* (*-îd*), which latter would be similar to the terminating syllables in *candîd*, *horrid*, *solid*, &c.; equally so the termination *-ies* for example in the words: *ladies*, *parties*, *species*, or *bodies* (for *bodyguards*) in distinction from *bodice* (*stays*). An acute accentuation, such as the English language requires, will prevent an undue lengthening of unaccented syllables, and so between two

liegt der äußere wesentliche Vortheil der Raumersparniß auf der Hand. Auch hier war aber das rechte Maß zu halten und nicht für all und jede Lautmodifikation auch ein neues Zeichen zu setzen, da das schon an sich „wunderlich erscheinende philologische Ungeheuer, ein «Ausssprache-Wörterbuch»“ dadurch nur noch labyrinthischer und, was wichtiger ist, unpraktischer werden würde: daher ist in einigen wenigen Fällen die Bezeichnung eines Vocals ganz streng genommen nur zum Theil richtig; der Laut aber verstand sich bei Berücksichtigung des bekannten Accentgesetzes, daß außer dem Accent stehende Sylben starke Neigung haben, sich zu verflüchtigen so ganz von selbst, daß Heranziehung eines neuen Zeichens auf Kosten der Uebersichtlichkeit unnöthig war; so ist z. B. zur Bezeichnung der unbetonten Sylbe *ow* in *Shadow*, *Morrow*, &c. nicht das *o* (was sonst in unbetonten Sylben steht) gewählt worden, sondern das Zeichen der Länge: *ō*, obgleich der Laut eigentlich zwischen beiden (*lī'ōn* — *shād'ōw* — *lōw'ness*) mitten inne steht; dasselbe gilt von der Endung *-ied*, zumal, wenn der secundäre Accent darauf liegt; jedenfalls richtiger werden z. B. Wörter wie *accompanied*, *-bodied* (in Zusammensetzungen), oder *candied*, *hurried*, *sullied*, &c. durch *-îed* (*-êd*) auszudrücken sein, als durch *-îd* (*-îd*), was den Endsyblen in *candîd*, *horrid*, *solid*, &c. gleichkäme; ebenso die Endung *-ies* wie z. B. in den Wörtern: *ladies*, *parties*, *species*, oder *bodies* (statt *bodyguards*, Leibgarde) zum Unterschiede von *bodice* (Schnürbrust). Scharfe Betonung, wie sie das Englische überhaupt fordert, wird vor übermäßiger Dehnung unbetonter Sylben leicht bewahren und so ist zwischen zwei Uebeln das kleinste und zwar ein wirklich unbedeutendes gewählt worden.



evils the least, (and it is really very insignificant) has been chosen. The same view is to be taken of words in which u, in its quality, has Walker's first sound of u, but in its quantity the third sound, as, Fūlīg'inous, Accūṣā'tion, Aċīd'ūlaē; since it is not to be imagined that any person even slightly acquainted with the predominant influence of the accent (which every learner of English will soon be) will fall into the error of pronouncing u in the above words as if it were fyū-, accyū-, acidyū-, equivalent to Walker's fū-, akkū-, asidū-, instead of fyû-, accyû-, acidyû (Walker: fyû, akkyû, asidyû), which would indeed be unusual and difficult. I differ in this from my predecessor and friend Mr. J. E. Worcester, the well known coadjutor of Webster in his dictionary, whose simple and natural system of marking the pronunciation I have followed throughout, with some unimportant exceptions. One who is not versed in the English language, does not clearly perceive in which cases u (Worcester puts u in all cases when it is unaccented, so also i, &c.) is to be distinguished in quantity, and not in quality, from the long accentuated ū (fū'el), without agreeing in any respect with Worcester's u in Urbāne', Sūl'phur. I was obliged to adopt a similar manner of proceeding with the unaccented e, because there is a manifest difference in the sound of this vowel in the first and last syllables of, for example, Prēcē'dence, Rēbū'ker, Rēdēē'mer. In the first syllable it sounds like a short i, hence I have expressed it by ē (Prēcē'dence, Rēbū'ker, Rēdēē'mer); in the last syllable (-er) obtuse like u in sulphur; for a nearer explanation see further on.

After these remarks I proceed at once

Unter dieselbe Ansicht fallen die Wörter, in denen das u der Qualität nach den 1. Walker'schen u-Laut, der Quantität nach den 3. hat, wie Fūlīg'inous, Accūṣā'tion, Aċīd'ūlaē; da in praxi keinem einigermaßen mit dem überwiegenden Einfluß des Accentes Bekannten (wie dies doch jeder Englischlernende sehr bald wird) beikommen kann, in obigen Wörtern statt fyû- [fyû-], äccyû- [āk'-kyû-] &c. etwa fyū [fū-], accyū- [āk'kū-] zu sprechen, was schon an sich ungewöhnlich und schwierig wäre. Hierin bin ich auch von meinem Vorgänger und Freund, Herrn J. E. Worcester, dem rühmlichst bekannten Mitarbeiter an dem großen Webster'schen Wörterbuche, dessen einfachem und natürlichen Bezeichnungssysteme ich, mit geringfügigen nur die Form betreffenden Ausnahmen, durchgängig gefolgt bin, abgewichen. Es ist nämlich für den der englischen Sprache Unkundigen nicht deutlich, daß das u (welches Worcester in allen Fällen setzt, wo es accentlos ist, ebenso i, &c.) in einigen Fällen nur quantitativ, nicht qualitativ von dem langen accentuirten ū (fū'el) unterschieden sein soll und keineswegs mit dem bei Worcester gleichbezeichneten u in Urbāne', Sūl'phur zusammenfällt. Dieselbe Spaltung war ich genöthigt mit dem unbetonten e vorzunehmen, da z. B. daß bei Worcester gleichbezeichnete erste und letzte e in Prēcē'dence, Rēbū'ker, Rēdēē'mer, zwei verschiedene Laute bezeichnet. Der Laut, den es hier in der ersten Sylbe hat, wird wie kurzes i ausgesprochen und ist von mir durch ē ausgedrückt worden (Prēcē'dence, Rēbū'ker, Rēdēē'mer); in der Endsyllbe (er) der beiden letzten Wörter gleich dem dumpfen Laut des u in sulphur. Das Genauere siehe weiter unten.

Nach diesen Bemerkungen gehe ich



to the explanation of the signs: — the mark [—] denotes a long sound, [◡] a short one; a point [.] want of accent, in consequence of which the vowel thus marked, especially after an accent, is weak: — two points [..] are placed over vowels affected by a succeeding *r* (with the exception of *ä* which sometimes occurs in other cases). The other signs do not extend to all the vowels similarly; those which are not marked are mute, except *y*, under which the dot could not be placed on account of its form, and a few other terminations explained further below.

## I. VOWELS.

A has seven sounds. (Compare key.)

1. *ā* like Walker's *ā* as in Shāde, Fāin, Lāy'er (like the German long *e* in See, Beet, gehen, hehr).

2. *ä* like Walker's *ä* as in Shād, Fän, Lāmb (lying between the *a* and *ä* in the German words Lamm, Lämmer).

3. *à* like Walker's *à* before *r* as in Shāre, Fāir, Bear (answering precisely the *ä* in Häring, Käfer or the *e* in her). This peculiar sound of *a* before *r* has not been distinguished by any orthoëpist except Perry,\* although it is an acknowledged fact that the influence of *r* followed by *e* mute effectually changes the regular sound of

sogleich zur Aufstellung der Laut = Tabelle über: — das Zeichen [—] drückt Länge, [◡] Kürze, [.] Tonlosigkeit und in Folge dessen, besonders nach dem Accent, Dumpfheit aus; [..] steht über den von nachfolgendem *r* afficirten Vocalen (außer bei *ä*, was sich auch in anderen Fällen findet); die anderen Zeichen erstrecken sich nicht über alle Vocale gleichmäßig; die nicht bezeichneten Buchstaben sind stumm, außer *y*, unter welches typographischer Schwierigkeit wegen kein Punkt [.] gesetzt werden konnte und einige besonders angeführte Endungen.

## I. Vocale.

A hat sieben verschiedene Laute. (Vgl. Laut = Tabelle.)

1. *ā* gleich Walker's *ā*: — Shāde, Fāin, Lāy'er (gleich dem deutschen langen *e* in See, Beet, gehen, hehr).

2. *ä* gleich Walker's *ä*: — Shād, Fän, Lāmb (zwischen dem *a* und *ä* in den Wörtern Lamm, Lämmer).

3. *à* gleich Walker's *à* vor *r*: — Shāre, Fāir, Bear (wie *ä* in Häring, Käfer oder *e* in her). Dieser allein vor *r* sich findende Laut ist nur von dem englischen Orthoëpisten Perry\* als vom *ā* verschieden bezeichnet worden, obwohl es eine offenkundige Thatsache ist, daß der Einfluß des *r* in den Fällen, wo es in rein englischen oder doch eingebürgerten Wörtern nach *a*

\* It is remarkable that most of the English orthoëpists have considered the discrimination of this sound superfluous — at least theoretically. — Thus Walker asserts in his Principles (§ 73) that *a* in *spade*, *lade*, *trade*, &c. (*ā*) sounds exactly like that in *bear*, *swear*, *pear*, &c. (*à*) a position equally untenable with that advanced in the same place, viz. that this long *ā* in *spāde*, *lāde*, &c. corresponded precisely to the French *é* in *être*, *tête*, &c.

\* Es ist merkwürdig, daß die meisten englischen Orthoëpisten die Trennung dieser Laute (wenigstens in der Theorie) für überflüssig halten. So meint Walker (Principles, § 73), *lade*, *spade*, *trade*, &c. (*ā*) laute genau wie *bear*, *swear*, *pear*, &c. (*à*), was auf demselben Irrthume beruht, als die dort aufgestellte Behauptung, daß es (das *ā* in *spāde*, *lāde*, *trāde*, &c.) genau mit dem Laute des französischen *é* in *être*, *tête* übereinstimme.



the preceding *a* (*ai*, *ay*) in pure English words as in *share*, *bare*, *dare*, so likewise when the *r* is preceded by *ai* (*ay*), as in *pair*, *air*, *fairy*, in which it etymologically belongs to the radical syllable. The frequent tendency in English to transform such words especially as are in daily use has transferred this change to other words which were more correctly spoken with the long sound of *ā*; for instance *Mary*, *Dairy*, &c. unless we resort here to a middle sound, as we are frequently obliged to do. Although the letter *r* exerts this influence regularly, only where it stands in the same syllable with *a* (*ai*),\* yet an exception is formed

mit folgendem stummen *e* (wie *share*, *bare*, *dare*) oder nach *ai* (*ay*) (*air*, *pair*, *fairy*) steht und etymologisch zur Wurzelsylbe gehört, den regelrechten Laut des *a* (*ai*, *ay*) wirklich verändert hat. Die im Englischen so häufige Neigung besonders alltäglich gebrauchte und daher leicht der Verschleifung sich hingebende Worte umzugestalten, hat diese Veränderung auch auf andere übertragen, die richtiger den gewöhnlichen ersten *a*-Laut hätten (*Mary*, *Dairy*, &c.), wenn man nicht hier, wie dies so oft nöthig ist, zu einem Mittellaut seine Zuflucht nehmen will. — Obgleich diese Einwirkung des *r* regelmäßig nur da stattfindet, wo es mit *a* (*ai*) in einer Sylbe steht,\* so bilden

\* Smart takes an erroneous view of this subject (and so does Mr. Voigtmann, who follows him blindly and who, although he would fain prescribe laws of pronunciation to the English, is far from being so independent as he imagines himself to be) when he says: that this *r* effects the same change upon all the vowels. It is a well and long known fact that the English (as well as the Low-German) *r* has particularly in the middle and the end of words very much the nature of a vowel and hence in careless pronunciation it takes the place either of one of the semi-vowels or vowels themselves. (Compare the child's rhyme: *Jeremiah blow the fire* [as if *fī'-ah*] in *A Blue-coat Boy's Recollections of Hertford School*, by G. Wickham; or the affected pronunciation of the *Lord* in the *Pickwick Papers*: *Gwacious Heavens! I thought ewewy body had seen the new mail-cart* [*caat*, *Fl.*]; it's the neatest, pwettiest, gwacefullest thing that ever [*evva*, *Fl.*] wan upon wheels—painted wed, with a cweam piebald; or the Cockneyisms, *feller*, *vinder* (or even *vinner*), *dramer*, *idear*, *polker*, *yer*, instead of *fellow*, *window*, *drama*, *idea*, *polka*, *you*; or how are you (*ye*) [*hōw-äi-yī*]? This vowel element of *r*, which in prosody may have even the force of a syllable, produces no such retrograde effect upon the other long vowels, except in some sounds mentioned by Walker in *cheerful*, *fearful*, *beard*, *fierce*, *pierce*, *tierce*, &c.

\* Es ist eine falsche Darstellung der Sache, wenn Smart (und ihm nachbetend der den Engländern Aussprache=Gesetze vorschreibende Herr Voigtmann, der aber leider selbst nicht so selbstständig ist, als er sich einbildet) meint, diese Veränderung bewirke das *r* bei allen Vocalen. Es ist eine längst bekannte Sache, daß das englische *r* besonders im In- und Auslaute eine sehr weiche, fast vocalische Natur hat, daher es sich in nachlässiger Aussprache geradezu in Vocale oder vocalartige Consonanten auflöst oder an die Stelle anderer Vocale tritt. (Vgl. Schulknabenreime wie *Jeremiah*, *blow the fire* [gleichsam *fī'-ah*] in *A Blue-coat Boy's Recollections of Hertford School*, by G. Wickham; oder die affectirte Aussprache des *Lord's* in den *Pickwickiern*: *Gwacious Heavens! I thought ewewy body had seen the new mail cart* [*caat*, *Fl.*]; it's the neatest, pwettiest, gwacefullest thing that ever [*evva*, *Fl.*] wan upon wheels—painted wed, with a cweam piebald; oder die Cockneyisms *feller*, *vinder* [oder gar *vinner*], *dramer*, *idear*, *polker*, *yer* statt *fellow*, *window*, *drama*, *idea*, *polka*, *you*; oder how are you (*ye*) [*hōw-äi-yī*]? Dieses vocalische Element des *r*, welches in der Prosodie sogar das Gewicht einer Sylbe bekommen kann, hat aber auf keinen der andern langen Vocale, außer dem erwähnten *a* und den Erscheinungen, die Walker bei *cheerful*, *fearful*, *beard*, *fierce*, *pierce*, *tierce*, &c. erwähnt (vgl. jedoch *heir*, *where*, *there*, *e'er*, *ne'er*, &c. wo



by mayor and prayer, which are contracted in daily use into *màre* and *pràre*; the former most frequently, the latter always.

It is singular that Smart, who is otherwise so trustworthy, in his *Walker Remodelled* regards it as unheard-of to make a difference between the sound of *a* in *payer*, *slayer* and that in *pair*, *fair*, *share*, which difference is heard not only in New York, but everywhere where the English language is spoken.

Mr. Smart in his *Principles of Pronunciation*, p. VIII, 54. makes the following remark: — “It has been said, there is a palpable difference between the vowel sound in *payer*, *player*, *slayer*, and that in *care*, *fair*, *hair*, *share*. What difference may be made in New York I know not; but I know that none is made in London, nor can be made without that peculiar effect which shows an effort to distinguish what in general is necessarily undistinguishable.” May the author be permitted here to give but one instance — for the many proofs that might be alleged to the contrary on this subject — from an excellent work: — “The Alphabet of Nature, or Contributions towards a more accurate analysis and symbolization of spoken sounds, by Alexander John Ellis, B. A., London, 1845.” Mr. Ellis, a gentleman

doch mayor und prayer, die der alltägliche Gebrauch fast in *màre* und *pràre* zusammenzieht, das erstere sehr häufig, das zweite constant Ausnahme.

Wirklich seltsam ist es, wenn der sonst so zuverlässige Smart in seinem *Walker Remodelled* es als unerhört betrachtet, einen Unterschied zwischen dem *a*-Laut in *payer*, *slayer* und in *pair*, *fair*, *share* zu machen, deren Unterschied sich doch nicht bloß in New York, sondern überall, wo Englisch gesprochen wird, zeigt.

Herr Smart sagt nämlich in seinen *Principles of Pronunciation*, S. VIII, 54.: — „Man hat gesagt, daß ein deutlicher Unterschied zwischen dem Vocale laute in *payer*, *player*, *slayer* und dem in *care*, *fair*, *hair*, *share* sei. Welcher Unterschied in New York gemacht werden mag, weiß ich nicht; aber ich weiß, daß keiner in London gemacht wird oder gemacht werden könnte, ohne die eigenthümliche Wirkung, welche dem Versuche folgt, etwas für gewöhnlich schlechthin Ununterscheidbares dennoch zu unterscheiden.“ Es mag dem Verfasser erlaubt sein, hier nur eines von den vielen Beispielen, die diese Behauptung widerlegen, aus einem trefflichen Werke: — *The Alphabet of Nature, or Contributions towards a more accurate analysis and symbolization of spoken sounds*, by Alexander John Ellis, B. A., London, 1845, anzuführen. Herr Ellis, ein ebenso scharfsinniger und vorurtheils-

(compare, however, *heir*, *where*, *there*, *e'er*, *ne'er*, &c. in which the pronunciation is like *à*, the reason of which cannot be here discussed). And it is mere fancy to think of distinguishing *se-*, *fi-*, *to-*, *fu-*, in the words *se-rious*, *fi-ring*, *to-ry*, *fu-ry* from *se-* &c. in *se-cant*, *fi-nal*, *to-tal*, *fu-gitive*, or with the fine-eared imitator of Smart Mr. Voigtmann, to specify the vowels in *mere*, *fire*, *pore*, *cure*, as being spoken otherwise than the usual *e*, *i*, *o*, *u*.

die Aussprache gleich *à* ist, aber aus anderen hier nicht zu erörternden Gründen), rückwirkenden Einfluß und es ist Phantasterei das *se-*, *fi-*, *to-*, *fu-* in *se-rious*, *fi-ring*, *to-ry*, *fu-ry*, von dem *se-* &c. in *se-cant*, *fi-nal*, *to-tal*, *fu-gitive* unterscheiden zu wollen, oder mit dem feinhörigen, freilich nur dem Smart nachtappenden Herrn Voigtmann, in *mere*, *fire*, *pore*, *cure* ein anders als gewöhnlich ausgesprochenes *e*, *i*, *o*, *u* herauszuspeculiren.



whose penetration and freedom from prejudice is only equalled by the exactness of his investigation remarks p. 49: — “Between *ā* and *ä* is a broader sound of *ā* heard in the French words *chêne, fête, père*, and, as we think, \* in the English words *mare, chary, there, &c.* This sound we shall denote by *ê*. Many persons consider the sound, in the English words just cited, to be *ā*, and others to be a *quasi* diphthong” [the description of which may be found with Mr. Ellis, p. 85 *et seqq.*, in Smart’s Principles, § 54]. “We shall content ourselves with drawing attention to the following comparisons: — *player* with the French *plaire*; *sayer* (one who says) with the Scotch *sair*; *hehr* (German) with *her* (also German).” In accordance to this Mr. Ellis was fully justified in distinguishing (p. 51) the sound of *a* in *pain* (*née*, Beet) from the “palpably different” vowel sound in *care, pear, there, pair* (*père, être, fait*; spräche, der, her).

4. *ä* like the *â* of Walker, called by him the Italian *a* in the words *Fär, Fäther, Shärp, Märk* like the *a* in *gar, war*, affectedly spoken with an inclination to *ä*, bearing resemblance to the *a* in the word *Maaf* as the inhabitants of *Hamburgh* pronounce it, with an elision of the *r*, similar to the English word *mark*, that is *Maaf* but somewhat more drawn and inclining to *ä* (*ä*).

5. *ä* (lying) between Walker’s *â* (*ä*) and *â* (*ä*), as in *Stäff, Häft, Exämpel, Dänce, Bräñch, Demänd, Gränt, Gräss, Mäsk, Cläsp, Fäst, Bäh.* This sound of *a* (sometimes *au*, which is so frequently met with in old English instead of *a*, compare *aungel, chaunge, merchaundice, balaunce, &c.* — This

freier, als vorsichtig prüfender Mann sagt dort S. 49: — „Zwischen *ā* und *ä* ist ein breiterer Ton des *ā*, welcher in den französischen Wörtern *chêne, fête, père*, und nach unserer Ansicht, \* in den englischen Worten *mare, chary, there, &c.* gehört wird. Diesen Laut werden wir durch *ê* bezeichnen. Viele betrachten diesen (in den eben angeführten englischen Wörtern sich vorfindenden) Laut als gleich mit *ā*, Andere als einen Quasi-Diphthongen“ [der von Herrn Ellis, p. 85 u. flgg. von Smart § 54 seiner Principles beschrieben wird]. „Wir werden uns begnügen, die Aufmerksamkeit auf folgende Vergleichen zu lenken: — *player* mit dem franz. *plaire*, *sayer* (one who says) mit dem schottischen *sair*, im Deutschen *hehr* mit *her*.“ Die unter sich vollkommen gleichen Laute von *pain, née, Beet* sind daher bei Herrn Ellis, p. 51 mit Recht von den unter sich ebenfalls vollkommen gleichen Lauten: — *care, pear, there, pair* (*père, être, fait*; spräche, der, her) getrennt worden.

4. *ä* gleich dem Walker’schen sogenannten italienischen *â* in *Fär, Fäther, Shärp, Märk* wie das *a* in *gar, war*, mit leiser Antönung von *ä*, in gezierter Redeweise, etwa wie der *Hamburger* das *a* in dem Worte: *Maaf* mit elidirtem *r* gleich dem englischen Worte *mark* spricht, nämlich *Maaf* nur mit etwas mehr Dehnung und mehr Hineigung zum *a* (*ä*).

5. *ä* zwischen dem Walker’schen *â* (*ä*) und *â* (*ä*) mitten inneliegend, in *Stäff, Häft, Exämpel, Dänce, Bräñch, Demänd, Gränt, Gräss, Mäsk, Cläsp, Fäst, Bäh.* Dieser Laut des *a* (zuweilen auch *au*, was im Altenglischen so häufig für *a* steht, vgl. *aungel, chaunge, merchaundice, balaunce, &c.*

\* Dr. Rapp (Physiologie der Sprache, vol. 3. p. 174) is of the same opinion.

\* Dr. Rapp (Physiologie der Sprache, Bd. 3. S. 174) ist derselben Meinung.



*au* being but a remnant of old orthography cannot be admitted to influence present pronunciation) this sound of *a*, I repeat, before *ff*, *ft*, *mp*, *nc*, *nch*, *nd*, *nt*, *ss* (*s*), *sk* (*sc*), *sp*, *st*, *th*, particularly at the end of words is no new discovery but something long known and confirmed by practice. W<sup>m</sup>. Mitford (compare Worcester's preface to his tables in Webster's Dictionary) says in his Essay upon the Harmony of Languages (London, 1774): — "No English voice fails to express, no English ear to perceive the difference between the sound of *a* in *passing* and *passive*; no colloquial familiarity or hurry can substitute the one sound for the other." — Fulton and Knight only, previous to Worcester mark this sound as not being so short as *a* in *fat*, as Walker and Jameson, nor so broad as the Italian *a* in *far*, as Perry, Stephen Jones,\* Nares and others describe it. Walker (Principles of English Pronunciation, § 79) disapproves of every middle sound as tending to render the pronunciation of the language obscure and indefinite, but the best use decides the question which follows a medium between the almost vulgar *â*, and the affected *à* (although this pronunciation is still often heard in good society, particularly among people of the so-called Old School). Smart justly

und was, als zufälliges orthographisches Ueberbleibsel in ähnlichen Fällen für die jetzige Aussprache nicht als maßgebend betrachtet werden sollte) vor *ff*, *ft*, *mp*, *nc*, *nch*, *nd*, *nt*, *ss* (*s*), *sk* (*sc*), *sp*, *st*, *th*, meist im Auslaute, ist keine neue Erfindung, sondern eine entschiedene und in der Praxis anerkannte Thatsache. Will. Mitford (vgl. die Worcester'sche Vorrede zu seiner Tabelle u. in Webster), sagt unter Andern, in seinem Werke, An Essay upon the Harmony of Languages (London, 1774): — "No English voice fails to express, no English ear to perceive the difference between the sound of *a* in *passing* and *passive*; no colloquial familiarity or hurry can substitute the one sound for the other." — Nur Fulton und Knight bezeichnen vor Worcester diesen Laut als nicht so kurz wie *a* in *fat*, wie besonders Walker und Jameson, und nicht so breit wie *a* in *far*, wie Perry, Stephen Jones,\* Nares u. A. ihn bezeichnen. Walker erklärt sich (in seinen Principles of English Pronunciation, § 79) bestimmt gegen jeden mitteln Laut, weil dadurch die Sprache ihr festes Gepräge verlöre, allein hier entscheidet der beste Gebrauch der sich zwischen dem gemein gewordenen *â* (obwohl man diese Aussprache noch ganz häufig in gebildeter Gesellschaft besonders der sogenannten Alten Schule hört) und dem affectirten *à* hält. Smart sagt hierüber

\* Stephen Jones says explicitly: — "To prevent, however, any misconception of my meaning in the use of this sound, be it observed, that my fourth *a* (which coincides with Walker's *â*), though it is more open than the *a* in *hat*, stops considerably short of the broad protracted pronunciation so commonly heard among the rustic and the vulgar, who say, *fááther*, *cáálf*, *háálf*, &c."

\* Indesß bemerkt Stephen Jones ausdrücklich: — „Um zu verhindern, daß meine Absicht in Bezug auf den Gebrauch dieses Lautes mißverstanden werde, so sei bemerkt, daß mein viertes *a* (welches mit *â* bei Walker übereinstimmt), obgleich offener als das *a* in *hat*, doch bedeutend von der breiten, langgedehnten Aussprache entfernt ist, welche man so häufig unter Landleuten und dem gemeinen Volk findet, welche *fááther*, *cáálf*, *háálf*, &c. sagen."



remarks in his Principles of Pronunciation, which precede his Pronouncing Dictionary § 11: — “Walker is a bigot: he allows of no compromise between the broad *ä*, with which a vulgar mouth pronounces *ass*, and the sound, narrower, if possible, than the *a* in *at*, with which an affected speaker minces the same word. Surely in a case like this, there can be no harm in avoiding the censure of both parties by shunning the extreme that offends the taste of each;” Smart, however, though he affirms that this is the use of the best speakers, marks all these words with *ä*, referring to § 11 so that this *ä* in all cases in which it was previously pronounced *ä*, requires an intermediate sound. The adoption of a distinct mark settles the matter at once and is justified by the precedents of Fulton & Knight and Worcester.

The following is a list of these words, which will not be unwelcome to the reader. In some few cases in the dictionary itself, the *ä* (*ä*) has through oversight remained; hence this list is at the same time to be regarded as a corrective.

*Ä* therefore appears: —

1. Before *ff*, *ft*, or corresponding sounds, as in *Chäff*, *Dräff* (*Dräugh*), *Gräff*, *Ingräff*, *Stäff* (and of course all their compounds and derivatives as *Pickstäff*, *Packstäff*, and so on through the whole list). On the authority of Mr. Worcester I have marked *Hol’ogräph* in the same manner, though it were scarcely necessary to mark the difference since the secondary accent is here so weak, especially as it is not employed in other words of the same termination (*Autograph*, &c.). In several instances Mr. Worcester gives this sound to words, which,

in den Principles of Pronunciation, die er seinem Aussprache = Wörterbuche voranschickt, § 11: — “Walker is a bigot: he allows of no compromise between the broad *ä*, with which a vulgar mouth pronounces *ass*, and the sound, narrower, if possible, than the *a* in *at*, with which an affected speaker minces the same word. Surely in a case like this, there can be no harm in avoiding the censure of both parties by shunning the extreme that offends the taste of each;” obgleich aber Smart sodann versichert, daß dieß der Gebrauch der besten Sprecher sei, so bezeichnet er doch alle jene Worte mit *ä*, verweist aber auf den § 11, so daß dieses *ä* in allen Fällen, wo es früher *ä* gesprochen wurde, mit einem Mittel-laute zu sprechen ist. Die Wahl eines besonderen Zeichens ist natürlich kürzer und durch den Vorgang von Fulton & Knight und Worcester gerechtfertigt.

Es folgt hier ein Verzeichniß dieser Wörter, was dem Leser nicht unwillkommen sein wird; in einigen Fällen ist aus Versehen im Wörterbuche selbst *ä* (*ä*) stehen geblieben, daher ist dieses Verzeichniß zugleich als Berichtigung zu betrachten.

*Ä* erscheint also: —

1. Vor *ff*, *ft* oder correspondirenden Lauten, wie: — *Chäff*, *Dräff* (*Dräugh*), *Gräff*, *Ingräff*, *Stäff* (natürlich auch die hiermit Zusammengesetzten oder Abgeleiteten, wie *Pick’stäff*, *Pack’stäff*, &c., was für das ganze Verzeichniß gilt); mit Worcester habe ich noch *Hol’ogräph* angenommen, obwohl, da hier der secundäre Accent nur schwach ist, die abweichende Bezeichnung kaum nöthig wäre, zumal sie sonst in der Endung -graph (*Autograph*, &c.) nicht eingeführt ist; einigemal schreibt Worcester diesen Laut Wörtern zu, die sonst, wenn sie den Hauptton haben,



when they are accented, are marked with ä (ǣ) as:—Horse'lāugh, Moon'cālf [—'kāf], as the broad sound of ä seems, in general, to have a tendency towards the sound of ǣ, compare Smart, § 122. Add to these:—Abǣft', Äft, Äfter, Cräft (Han'dicräft, Priest'cräft, &c.), Dräft (Dräught), Gräft (Ingräft', Regräft', &c.), Häft, Räft, Shäft, Wäft.

2. Before mp:—To Chämp, Exämple, and the contracted forms Sämple (Säm'pler).

3. Before nce (ns), nch, nd, nt:—Advānce', Chānce, Chān'cel, Chān'cellor, Chān'cery, Dānce, To Elānce', To Enhānce', Frānce, Glānce, Lānce, Mum'chānce, Perchānce', Prānce, Romānce', Trānce, to be added Än'swer; To Blānch, Brānch, To Lānch, Plānch, To Scrānch, Unstānched';\* To Commānd', To Countermānd', To Demānd', To Remānd', To Reprimānd', Alessān'dria, Alexān'dria,\*\* Chān'dler (Corn'chāndler, &c.), Chān'dlery, Chān'dry, Flān'ders, Glān'ders, Slān'der, Änt, Advān'tage (Disadvān'tage, &c.), To Chānt, To Enchānt' (To Disenchānt', &c.), Gallānt', To Grānt, To Pānt,\*\*\* Slānt.

4. Before ss (s), sk (sc), sp, st:—Alās', To Amāss', Äss, Bäss (a fish), Bräss, Cläss, Gläss, Gräss (Knot'gräss, &c.), I'singläss, Läss, Mäss,

mit ä (ǣ), bezeichnet sind, wie:—Horse'lāugh, Moon'cālf [—'kāf], wie überhaupt der breite ä-Laut sich immer mehr dem ǣ-Laut hinzuneigen scheint, cf. Smart, § 122. Ferner:—Abǣft', Äft, Äfter, Cräft (Han'dicräft, Priest'cräft, &c.), Dräft (Dräught), Gräft (Ingräft', Regräft', &c.), Häft, Räft, Shäft, Wäft.

2. Vor mp:—To Chämp, Exämple und die gekürzten Formen Sämple (Säm'pler).

3. Vor nce (ns), nch, nd, nt:—Advānce', Chānce, Chān'cel, Chān'cellor, Chān'cery, Dānce, To Elānce', To Enhānce', Frānce, Glānce, Lānce, Mum'chānce, Perchānce', Prānce, Romānce', Trānce, hierzu tritt Än'swer; To Blānch, Brānch, To Lānch, Plānch, To Scrānch, Unstānched';\* To Commānd', To Countermānd', To Demānd', To Remānd', To Reprimānd', Alessān'dria, Alexān'dria,\*\* Chān'dler, (Corn'chāndler, &c.), Chān'dlery, Chān'dry, Flān'ders, Glān'ders, Slān'der, Änt, Advān'tage (Disadvān'tage, &c.), To Chānt, To Enchānt' (To Disenchānt', &c.), Gallānt', To Grānt, To Pānt,\*\*\* Slānt.

4. Vor ss (s), sk (sc), sp, st:—Alās', To Amāss', Äss, Bäss (als Fisch), Bräss, Cläss, Gläss, Gräss (Knot'gräss, &c.), I'singläss, Läss,

\* To Lānch, To Scrānch are however referred to Lāunch, Scrāunch [lānsh, skrānsh, Walker]; the simple of Unstānched' has been marked Stānch, although the orthographic difference is of no importance as has already been remarked (p. XXI under ä); on the words To Craunch, Draugh, To Command, &c. compare Smart, § 122.

\*\* The pronunciation of this word is vacillating. Worcester gives both in different places. The same applies to Tcherkāsk' (Tcherkāsk').

\*\*\* Plānt according to Smart, see § 11.

\* To Lānch, To Scrānch sind jedoch auf Lāunch, Scrāunch verwiesen [lānsh, skrānsh, Walker]; das simplex von Unstānched' ist Stānch bezeichnet und doch will der orthographische Unterschied, wie schon oben (S. XXI unter ä) angedeutet, eigentlich nichts besagen, vgl. über To Craunch, Draugh, To Command, &c. Smart, § 122.

\*\* Bei diesem Worte schwankt jedoch der Gebrauch. Worcester giebt an verschiedenen Orten beide Aussprachen. Dasselbe gilt von Tcherkāsk' (Tcherkāsk').

\*\*\* Plānt nach Smart, siehe § 11.



Mās'sive, Mās'sy, Päss (Impās'sable, To Surpäss', To Repäss', Päs'sage, Päss'over, &c.); To Āsk, To Bāsk, Bās'ket, Cāsk (To Incāsk', &c.), Cās'ket, Damās'kus, Flāsk, Flās'ket, Māsk (To Bemāsk', To Dismāsk', To Immāsk', &c.), Rās'cal, Tāsk; To Clāsp (To Inclāsp', &c.), To Engrāsp', To Exās'perate, Gāsp, Grāsp, Hāsp, Rāsp, Rās'pberry, provincially Wāsp occurs, although the influence of w brings it under the rule of being pronounced wōsp; Aghāst' (Agāst'), Alabās'ter, Avāst', Bās'tard, Blāst, Bom'bāst (To Bombāst', &c.), To Cāst (To Forecāst', To Miscāst', Mole'cāst, To Overcāst', &c.), Cāste, Cās'tle (Fore'cāstle, &c.), Con'trāst (To Contrāst', &c.), Dās'tard, Devās'tate, Disās'ter, Ecclesiās'tes, Ecclesiās'tic, Elās'tic,\* To Emplās'ter, Fāst (Hold'fāst, &c.), Ghāst'ly (Gāst'ly), Lāst (in all its significations and derivations, Lās'tage, &c.), Māst (To Dismāst', Fore'māst, &c.), Mās'ter (Berg'māster, Tāsk'māster, &c.), Mās'tiff, Nās'ty, Pāst (Pās'time, &c.), Pās'tor (Pās'toral, &c.), Pās'ture, Plās'ter, Repāst', Shās'ter, Vāst.

5. Before th: — Bāth, Lāth, Pāth, marked by Smart with Walker's ā (ä).

This large number of words shows how widely extended the sound is, and that it well deserves a special mark distinctive from the others.

In such numerous transitions of a sound, however, especially where the

Māss, Mās'sive; Mās'sy, Päss (Impās'sable, To Surpäss', To Repäss', Pās'sage, Päss'over, &c.); To Āsk, To Bāsk, Bās'ket, Cāsk (To Incāsk', &c.), Cās'ket, Damās'kus, Flāsk, Flās'ket, Māsk (To Bemāsk', To Dismāsk', To Immāsk', &c.), Rās'cal, Tāsk; To Clāsp (To Inclāsp', &c.), To Engrāsp', To Exās'perate, Gāsp, Grāsp, Hāsp, Rāsp, Rās'pberry, provincially Wāsp, obſchon hier der Einfluß deß w die Aussprache wōsp zur Regel gemacht hat; Aghāst' (Agāst'), Alabās'ter, Avāst', Bās'tard, Blāst, Bom'bāst (To Bombāst', &c.), To Cāst (To Forecāst', To Miscāst', Mole'cāst, To Overcāst', &c.), Cāste, Cās'tle (Fore'cāstle, &c.), Con'trāst (To Contrāst', &c.), Dās'tard, Devās'tate, Disās'ter, Ecclesiās'tes, Ecclesiās'tic, Elās'tic,\* To Emplās'ter, Fāst (Hold'fāst, &c.), Ghāst'ly (Gāst'ly), Lāst (in allen Bedeutungen und Ableitungen, Lās'tage, &c.), Māst (To Dismāst', Fore'māst, &c.), Mās'ter (Berg'māster, Tāsk'māster, &c.), Mās'tiff, Nās'ty, Pāst (Pās'time, &c.), Pās'tor (Pās'toral, &c.), Pās'ture, Plās'ter, Repāst', Shās'ter, Vāst.

5. Vor th: — Bāth, Lāth, Pāth, von Smart mit Walker's ā (ä) bezeichnet.

Diese große Menge von Wörtern zeigt, wie verbreitet dieser Laut ist, und daß er wohl eine besondere, von den andern Lauten verschiedene Bezeichnung verdient.

Es kann freilich bei solchen massenhaften Uebergängen eines Lautes, be-

\* The termination āst'ic (Emplās'tic Fantās'tic, &c.) is not generally classed here because these words have not gained so firm a footing in the language of the people, that their pronunciation has become assimilated to those words. (Compare Cās'tanets, Zoroās'ter, &c.) The English pronunciation it must be remembered, is, in many cases purely arbitrary.

\* Obwohl die Endsylbe āst'ic sonst (wie Emplās'tic, Fantās'tic, &c.) hiervon ausgeschlossen ist, weil diese Wörter noch nicht so in die Volksmasse eingedrungen sind, daß ihre Aussprache sich jenen Wörtern assimiliert. (Vgl. Cās'tanets, Zoroās'ter, &c.) Doch hat auch Willkühr in Bestimmung der englischen Aussprache ein großes Feld.



period of transition is not fully past (as appears from the words Horse'lāugh, Moon'cālf, and the constant influence of conversational language), there must necessarily be more or less wavering, and while a number of words are fixed and grounded in the new sound, others are, as it were, on the borders of the new law, not being able to free themselves entirely from other influences.

6. â like Walker's â, the so-called broad German a in Lâw, Fâll, Wârm, Wâ'ter, answering nearly or quite the German provincial a, especially in Lower Saxony as in the affirmative particle: **Ta**, tallying with the nautical term: yâw.

7. a only in unaccented syllables like Walker's unaccented â, and nearly the same as e, i, o, u, y, in words like Li'ar, Sol'ace, Thom'as, Ri'val, Ab'bacy, Mon'arch, very similar to the obscure German e in Sânger, Leier.

This long list of sounds may appear very formidable to the beginner, but the frequent agreement in the signs with the corresponding sounds of the other vowels will wear away the difficulty in a short time, especially by means of the explanation given in difficult cases in parentheses.

II. E. 1. ē like Walker's long ê in Mē, Mēre, Mē'tre, Shēēp (here a small typographical inconvenience occurs from necessity by marking the double ēē), answering the long German i, (or ie) in mir, hier, Miene, &c.

2. ě like Walker's short ê in Hĕn, Mĕt, Lĕt; like the German short e in fett, Bett, &c.

3. ê like â, occurs only in certain cases: — Hêir, Thêre, Whêre, and answers the broad German e in her, wer, &c.

sonders wenn diese Periode des Ueberganges noch nicht völlig vorüber ist (und dieß scheinen Bezeichnungen wie Horse'lāugh, Moon'cālf und der unaufhaltsam fortwirkende Einfluß der Umgangssprache zu beweisen), es kann hierbei also Schwankung nicht wohl fehlen und während eine Anzahl von Wörtern bestimmt und unabweislich sich des neuen Lautes bemächtigt, schwankt eine andere gleichsam an der Grenze der neuen Regel und kann sich anderen Einflüssen nicht völlig entziehen.

6. â gleich Walker's â, dem sogenannten breiten, deutschen a in Lâw, Fâll, Wârm, Wâ'ter, gleich dem deutschen langen, provinziellen Laut des a, wie besonders in Niedersachsen z. B. in der Affirmativ-Partikel: **Ta**, die dem englischen Seeausdruck: yâw entspricht.

7. a nur in unbetonten Sylben, gleich dem tonlosen â des Walker und fast gleich mit e, i, o, u, y, in Wörtern wie Li'ar, Sol'ace, Thom'as, Ri'val, Ab'bacy, Mon'arch, ziemlich gleich dem dumpf ausgesprochenen e im deutschen: Sânger, Leier.

Obgleich diese lange Liste dem Anfänger sehr drohend aussehen mag, so wird doch die häufige Uebereinstimmung der Bezeichnung mit den correspondirenden Lauten anderer Vocale die Schwierigkeit bald mindern, zumal in schwierigeren Fällen, die in Parenthese hinzugefügte Erklärung zu Hülfe kommt.

II. E. 1. ē gleich Walker's langem ê in Mē, Mēre, Mē'tre, Shēēp (hier ist ein geringer typographischer Uebelstand der doppelte statt des einfachen Strichs), gleich dem deutschen langen i (oder ie), in mir, hier, Miene, &c.

2. ě gleich Walker's kurzem ê in Hĕn, Mĕt, Lĕt; ist gleich dem deutschen kurzen e, in fett, Bett, &c.

3. ê gleich â, kommt nur in einigen Fällen vor: — Hêir, Thêre, Whêre; entspricht dem deutschen breiten e in her, wer &c.



4. *ë* occurs only before *r* final as in Hër, Hërd, Fërn, Vër'nal, Për'sonal'ity, or when a consonant follows *r* in the primary or secondary accent (with the exception of *r* itself: — Chër'ry, Mër'ry — when it does not belong to a syllable of flexion as in Dëfër'rër). It has an obtuse sound somewhat fuller than the unaccented German *e* in Vater, nearly like *ö* in störrig, hence when not accented it becomes *e*, and is scarcely to be distinguished from *i* or *ü* in analogous cases.

5. *ê* like Walker's *î*, only somewhat less distinct, as it is never accented, occurs frequently at the end of syllables immediately before the accent (almost without exception in the inseparable prefixes E-, Be-, De-, Re-, Se-, as: — Êvënt', Bêquëst', Dêtëst', Rêdrëss', Sêcërn', &c.), Dëfër'rër, Rêdêë'mër, &c. See above page XVII.

6. *ẹ* like *a*, which it very nearly resembles in sound (like the short German *e* in Bëffer, Dëffer, &c.), occurring only in unaccented, especially in final syllables, as Dëfër'rër, Rêbû'kër, Rêdêë'mër, Përvërs'e; it is less obtuse before other consonants than *r*, and varies from *ě* merely in quantity; compare Pën'tagon, Pëntäg'onäl, Spëc'tre, Spëctä'tor.

III. I. 1. *ī* like Walker's long *i* (German *ei* in Feind), in Pīne, Fīne, Fīre, Brī'ër, Īrish, Sīre.

2. *ȳ* like Walker's short *i* (German *i* in Finne, Rippe), in Pīn, Fīn, Clīff, Mīr'rər, Shīv'ër.

3. *î* like *ē* in Mārīne', Shīre, Māçhīne', Antīque [antīk'], or like the long sound of the German *i* or *ie* in Marine, Maschine, Bier, Schiefer.

4. *ï* occurs only before *r* in the

4. *ë* kommt nur vor *r* im Auslaute oder wenn auf primär oder sekundär betontes *r* ein Consonant (*r* selbst ausgenommen: — Chër'ry, Mër'ry — wenn es nicht wie in Dëfër'rër zur Flexionssylbe gehört,) folgt, in Hër, Hërd, Fërn, Vër'nal, Për'sonal'ity. Es hat einen dumpfen, etwas volleren Laut, als das unbetonte deutsche *e* in Vater, fast wie *ö* in störrig, daher es außer dem Accent in *e* übergeht. Es unterscheidet sich fast gar nicht von den in analogen Fällen stehenden *i* und *ü*.

5. *ê* gleich Walker's *î*, oder dem deutschen unbetonten *i*, nur etwas kürzer, da es stets außer dem Accent liegt, besonders unmittelbar vor demselben in offener Sylbe, d. h. wenn es die Sylbe schließt (daher fast ohne Ausnahme in den untrennbaren Vorsyllben E-, Be-, De-, Re-, Se-, wie in: — Êvënt', Bêquëst', Dêtëst', Rêdrëss', Sêcërn', &c.), Dëfër'rër, Rêdêë'mër, &c. Vgl. das oben S. XVII Gesagte.

6. *ẹ*, wie *a*, dem es in der Aussprache sehr nahe kommt, wie das deutsche unbetonte *e* in Bëffer, Dëffer, &c., nur in unbetonten, besonders End-Syllben, wie Dëfër'rër, Rêbû'kër, Rêdêë'mër, Përvërs'e; nicht ganz so dumpf ist es vor anderen Consonanten als *r*, und eigentlich nur quantitativ von *ě* verschieden; vgl. Pën'tagon, Pëntäg'onäl, Spëc'tre, Spëctä'tor.

III. I. 1. *ī* gleich Walker's langem *i* (oder dem deutschen *ei* in Feind): — Pīne, Fīne, Fīre, Brī'ër, Īrish, Sīre.

2. *ȳ* gleich Walker's kurzem *i* (oder dem deutschen *i* in Finne, Rippe): — Pīn, Fīn, Clīff, Mīr'rər, Shīv'ër.

3. *î* gleich *ē* in Mārīne', Shīre, Māçhīne', Antīque [antīk'], oder dem deutschen gedehnten Laut des *i* oder *ie*, in Marine, Maschine, Bier, Schiefer.

4. *ï* nur vor *r*, in denselben Fällen



same cases as *ë*: — *Fir*, *Sir*, *Bird*, *Stir'rer*; contrary to this rule (compare *ë*) are *Squir'rel*, *Stir'rup*, *Sir'up* (also *Pänëgyr'ic*); *Mir'acle*, *Spir'it*, formerly pronounced *Mir'acle*, *Spir'it*, have conformed to the regular sound. Smart expresses the hope § 115 that the same will take place in time with *Squirrel* and *Panegyric*, as instead of *Syr'up* (*sür'up*) the pronunciation *Sir'up* with *ī* is acknowledged by good speakers.

5. *ī* occurs, like *a* and *e*, only in unaccented syllables, and is before *r* (*ir*) very much like the obtuse *er*, *ur* (also *yr*): — *Ēlīx'ir* (*Mär'tyr*), *Virgīn'ia*; in most instances it differs from *ī* in quantity only: — *Digrēs'sive*, *Intēs'tine*, *Immīscibīl'ity*.

IV. O. 1. *ō* like Walker's long *ò* (German long *o* in *Dhr*, *Noth*, &c.), in *Nō*, *Nōte*, *Tōne*, *Sōre*, *Ōriënt*, *Tōry*, *Tōrn*, *Wōrn*.

2. *ö* like Walker's short *ô* in *Nöt*, *Sör'el*, *Tör'rent*, nearly answers to the short German *o* as in *Lotte*, *Hottentott*, *Lornister*, &c.

3. *ô* like Walker's *ô* (the German *u* in *Stuhl*, *Grube*, *Bruder*) as in *Môve*, *Prôve*, *Côôl*, *Sôôn*, *Bôôr*.

4. *ö* like Walker's broad *ô* answering *â* (*â*); found before *r*, as in *Nör*, *Sör'did*, *Ör'der* (in German a middle sound between *o* in *Nord* and *a* in *Haar*).

5. *ö* like Walker's *û* as in *Sôn*, *Dône*, *Sôme*, *Bör'ough* [*bür'ô*], *Löve*, *Möth'er*, &c.\* (Compare *û* p. XXXII.)

wie *ë*: — *Fir*, *Sir*, *Bird*, *Stir'rer*; regelmäßig (vgl. *ë*) sind *Squir'rel*, *Stir'rup*, *Sir'up* (ebenso *Pänëgyr'ic*); *Mir'acle*, *Spir'it*, welche auch früher *Mir'acle*, *Spir'it* lauteten, haben sich dem regelmäßigen Laut zugewandt; Smart spricht § 115 die Hoffnung aus, daß daselbe bei *Squirrel*, *Panegyric* mit der Zeit erfolgen werde, wie neben der Aussprache *Syr'up* (*sür'up*), die mit *ī* (*Sir'up*) von guten Sprechern bereits anerkannt ist.

5. *ī* steht wie *a* und *e* nur in unbetonten Sylben und kommt vor *r* (*ir*) dem dumpfen *er*, *ur* ziemlich gleich (ebenso *yr*): *Ēlīx'ir* (*Mär'tyr*), *Virgīn'ia*; weit häufiger aber ist es nur quantitativ von *ī* verschieden: — *Digrēs'sive*, *Intēs'tine*, *Immīscibīl'ity*.

IV. O. 1. *ō* gleich Walker's langem *ò* (oder dem deutschen langen *o* in *Dhr*, *Noth*, &c.), in *Nō*, *Nōte*, *Tōne*, *Sōre*, *Ōriënt*, *Tōry*, *Tōrn*, *Wōrn*.

2. *ö* gleich Walker's kurzem *ô* in *Nöt*, *Sör'el*, *Tör'rent*, kommt dem deutschen kurz abgestoßenem *o*, z. B. wie in *Lotte*, *Hottentott*, *Lornister*, &c. ziemlich gleich.

3. *ô* gleich Walker's dunkeln *ô* (*ôô*) (oder dem deutschen langen *u* in: — *Stuhl*, *Grube*, *Bruder*), in *Môve*, *Prôve*, *Côôl*, *Sôôn*, *Bôôr*.

4. *ö* gleich Walker's breitem *ô*, entsprechend *â* (*â*); es findet sich vor *r*: — *Nör*, *Sör'did*, *Ör'der* (ein Mittellaut zwischen *o* in *Nord* und *a* in *Haar*).

5. *ö* gleich *û* (Walker's *û*) in *Sôn*, *Dône*, *Sôme*, *Bör'ough* [*bür'ô*], *Löve*, *Möth'er*, &c.\* (Vgl. *û* S. XXXII.)

\* The following is a list of words in which this irregular sound of *o* is found. It may be regarded as a completion of Nares's list given by Walker in his "Principles" § 165 the words are arranged according to the various cases in which the sound occurs. Thence it becomes clear that the reason

\* Es folgt hier ein Verzeichniß der Wörter, in denen *o* diesen abweichenden Laut hat. Es kann als Bervollständigung des von Walker (Principles, § 165) mitgetheilten Nares'schen Verzeichnisses dienen und ist nach den verschiedenen Fällen geordnet, in denen es vorkommt. Es wird daraus deutlich, daß der



6. *o* like *a*, *e*, *i*, occurs only in unaccented syllables and, precisely like these, more obtuse than usual in final syllables, particularly before *r* (quite

6. *o* steht wie *a*, *e*, *i* nur in unbetonten Sylben und ganz wie jene in End = Sylben, besonders vor *r*, etwas dumpfer (ganz gleich) *ur*: — *Ac'tor*,

assigned by Smart (Principles, § 116) for the partial explanation of this irregularity (viz. that *w* effects a change in the vowel following: — *won*, *wonder*, *worry*, *one*, &c.), applies to but a very small number. It would be more rational to explain this sound of *o* from the influence of the following consonants, particularly labials and similar letters, as *th*, before which it is most frequently found. This list, like the preceding one, corrects the dictionary in a few instances, which are not, however, of importance. As Smart justly remarks in regard to this sound, that "the force of the more general rule (which would require the usual short sound *ö* [*o*]) will now and then detach a straggler, and if the word frequently occurs, reduce it at last to regularity. There was a time," he proceeds, "when *sovereign* and *comrade* were always pronounced with the *o* as short *u*; but since the former word has been the name of a current coin, the regular sound of the *o* has been getting into use, and bids fair to be completely established. The word *Cony* belongs to this class; but in slow solemn utterance may have the regular sound of *o*." — It will be observed in looking over the list, that the pronunciation varies in several words, in others the *u* has been substituted, as *Luff* instead of *Loof*, *Dungeon* instead of *Donjon*, *Mummery*, *Rummage*, &c.

Ö: 1. *Cöchineal'*, according to Sheridan, Walker, Perry, Fulton & Knight, Knowles and Gilbert's *Etymological & Pronouncing Dictionary* (1846), but Stephen Jones, Enfield, Jameson, Smart, Webster and Worcester decide in favour of the more usual pronunciation *Cöchineal'*.

2. Before *d* in *Blöod*, *Flöod*, *To Cöd'dle* (i. e. *To Hug*).

3. Before *t* (as a vulgar exception) in *Söot*, according to Sheridan, Nares, Perry, Kenrick, W. Johnston, instead of the regular pronunciation of *süt*; *Wöt*, after Elphinston, instead of the established pronunciation *wöt*.

4. Before *l* in *Cö'lour* (its compounds and derivatives, which equally applies to all the

Grund, den Smart (Principles, § 116) zur theilweisen Erklärung dieser abweichenden Erscheinung anführt (nämlich daß *w* auf den folgenden Vocal ändernd einwirke: *won*, *wonder*, *worry*, *one*, &c.), nur für eine höchst geringe Anzahl ausreicht; besser ist es, diesen *o*-Laut aus dem Einfluß folgender Consonanten zu erklären und namentlich der Lippen- und ähnlicher Buchstaben, wie *th*, vor denen er sich am häufigsten findet. Auch nach diesem Verzeichnisse sind einige wenige Beispiele im Wörterbuche selbst zu berichtigen, doch betrifft dies nur unwesentliche Fälle; wie denn überhaupt Smart sehr richtig sagt, daß die Gewalt der Hauptregel (welche den gewöhnlichen *ö*-Laut [*o*] erfordern würde) dann und wann einen Nachzügler der Unregelmäßigkeit entreißt und bei häufigem Vorkommen endlich ganz regelmäßig mache. „Es gab eine Zeit,“ fährt er fort, „wo *sovereign* und *comrade* stets mit dem *ü*-Laute ausgesprochen wurden; aber seit das erstere Wort der Name einer gangbaren Münze geworden, ist die regelmäßige Aussprache allmählig in Gebrauch gekommen und scheint durchaus auf dem Wege sich festzusetzen. *Cony*, was auch zu dieser Classe gehört, hat bei langsamer feierlicher Aussprache den regelmäßigen Laut.“ — Im Verzeichnisse selbst wird man Gelegenheit haben zu bemerken, daß bei mehreren Wörtern diese Schwankung herrscht, andere auch häufiger geradezu mit *u* geschrieben werden, wie *Luff* statt *Loof*, *Dungeon* statt *Donjon*, *Mummery*, *Rummage*, &c.

Ö: 1. *Cöchineal'*, neben diesem von Stephen Jones, Enfield, Jameson, Smart, Webster und Worcester vertretenen Laut findet sich auch bei Sheridan, Walker, Perry, Fulton und Knight, Knowles, und neuerer Zeit in Gilbert's *Etymological & Pronouncing Dictionary* (1846): *cöchineal'*.

2. Vor *d* in *Blöod*, *Flöod*, *To Cöd'dle* (i. e. *To Hug*).

3. Vor *t* (gemein und nur ausnahmsweise) in *Söot*, nach Sheridan, Nares, Perry, Kenrick, W. Johnston; statt des regelrichtigen *süt*; *Wöt*, nach Elphinston, statt des allgemein angenommenen *wöt*.

4. Vor *l* in *Cö'lour* (seinen Zusammensetzungen und Ableitungen, was natürlich von allen



like *ur*, as in *Äc'tor*, *Döc'tor*); otherwise varying from short *ö* merely in quantity: — *Concöct'*, *Contört'*, *Cöm'promit*, *Obtěst'*, *Oppō'nent*.

following), *To Decöl'orate*, *Decöl'ora'tion*, *To Discöl'our*, &c.

5. Before *n*: — *a*) in *Döne*, *Nöne*, *Tön* (oftener *Tun*), *Wön*; *b*) in *Cön'ey*, *Hön'ey*, *Mön'ey*; *Ön'ion*, *Rön'ion* (compare *Runnion*); *Shöne* (after *Perry*, otherwise generally *shön* or *shōn*); *c*) *nd*: — *Cön'duit* (generally pronounced *kün'dit*, only *Sheridan* has *kön'dwit* and *Enfield* *kön'dit*), *Lön'don*, *Lön'donder'ry*, *Mön'day*, *Sön'day*, *Sön'dry* (instead of the usual orthography: *Sunday*, *Sundry*), *Wön'der*; *d*) *ng*, *nk*: — *Amöng'*, *Amöngst'*, *Möng'-corn*, *Mön'ger* (and compounds), *Mön'grel*, *Mönk*, *Mön'key*, *Spönk* (usually *Spunk*), *Töngue*, *Yön'ker* instead of the usual *Yunker*; *e*) before *nj* (*ng*): — *Allöngé'*, *To Cön'jure*, *Dön'jon* (more usual *Dun'geon*), *Löngé* (also *Lünge*), *Spöngé* (more frequently *Spünge*); *f*) *nst*, *nt*, *nth*: — *Cön'stable*; *Affrönt'*, &c., *A-frönt'*, *Effrönt'ery*, *Frönt* (almost all the orthoëpists are in favour of this pronunciation, yet *Sheridan* and *Smith* prefer that of *frönt*, while *Scott*, *Nares* and *Walker* do not object to acknowledge it; *Knowles* merely gives *frönt*, but observes: — this word is *vulgarly* (!) corrupted into *frunt*, but I prefer restoring the correct pronunciation), *Rönt*, obsolete instead of *Runt* the present usual orthography, *Wönt*, *Unwön'ted*, *Mönth*.

6. Before *r*: — *Bör'age*, *Bör'ough* (compare *burrow*), *Mör'ay* (proper name), *Thör'ough*, &c., *To Wör'ry*; when a consonant succeeds *r*, it submits to the mutation mentioned in *ë* and *ī* (4) that is *ü* is changed into *ö*, yet there is so little difference between *ö* and *ü* that *Worcester* frequently uses them indiscriminately, especially in unaccented syllables; compare *Work* (*würk*), *Wort* (*würt*), *Worth* (*würth*), *Worm* (*würm*), &c. with *Coun'terwörk*, *Frame'wörk*, *Fret'wörk*, *Frost'wörk*, *Han'diwörk*, *Out'wörks*, *Stone'wörk*, *Un'derwörk*, *To Underwörk'*, *Wax'wörk*, *Thor'oughwört*, *Bos'wörth*, *Pen'nywörth*, *Mon'ey'swörth*, *Wor'thy* (*wür'thy*) by the side of *Unwör'thy*, *Muck'wörm*, *Whör'tleber'ry*, &c.; in such cases, the mark of *ü* has been chosen in this work, for the sake of uniformity.

folgenden gilt), *To Decöl'orate*, *Decöl'ora'tion*, *To Discöl'our*, &c.

5. Vor *n*: — *a*) in *Döne*, *Nöne*, *Tön* (häufiger *Tun*), *Wön*; *b*) in *Cön'ey*, *Hön'ey*, *Mön'ey*; *Ön'ion*, *Rön'ion* (vgl. *Runnion*); *Shöne* (nach *Perry*, sonst durchgängig *shön* oder *shōn*); *c*) *nd*: — *Cön'duit* (allgemein *kün'dit* gesprochen, nur *Sheridan* giebt *kön'dwit*, *Enfield* *kön'dit*), *Lön'don*, *Lön'donder'ry*, *Mön'day*, *Sön'day*, *Sön'dry* (statt des gewöhnlichen *Sunday*, *Sundry*), *Wön'der*; *d*) *ng*, *nk*: — *Amöng'*, *Amöngst'*, *Möng'-corn*, *Mön'ger* (und Zusammensetzungen), *Mön'grel*, *Mönk*, *Mön'key*, *Spönk* (gewöhnlich *Spunk*), *Töngue*, *Yön'ker* statt des üblichen *Yunker*; *e*) vor *nj* (*ng*): — *Allöngé'*, *To Cön'jure*, *Dön'jon* (häufiger *Dun'geon*), *Löngé* (auch *Lünge*), *Spöngé* (häufiger *Spünge*); *f*) *nst*, *nt*, *nth*: — *Cön'stable*; *Affrönt'*, &c., *A-frönt'*, *Effrönt'ery*, *Frönt* (für diese Aussprache erklären sich fast alle Orthoëpisten, doch wird die Aussprache *frönt* von *Sheridan* und *Smith* vorgezogen, von *Scott*, *Nares* und *Walker* wenigstens anerkannt; *Knowles* hat nur *frönt*, mit dem Bemerken: — this word is *vulgarly* (!) corrupted into *frunt*, but I prefer restoring the correct pronunciation), *Rönt*, veraltet statt des jetzt üblichen *Runt*, *Wönt*, *Unwön'ted*, *Mönth*.

6. Vor *r*: — *Bör'age*, *Bör'ough* (vgl. *burrow*), *Mör'ay* (Eigennamen), *Thör'ough*, &c., *To Wör'ry*; wenn ein Consonant dem *r* folgt, leidet es hier die bei *ë* und *ī* (4) angegebene Veränderung; aus *ü* wird nämlich *ö*, doch sind *ö* und *ü* so wenig verschieden, daß sie *Worcester*, namentlich außer dem Haupt=Accent, häufig ohne Unterschied setzt; vgl. *Work* (*würk*), *Wort* (*würt*), *Worth* (*würth*), *Worm* (*würm*), &c., mit *Coun'terwörk*, *Frame'wörk*, *Fret'wörk*, *Frost'wörk*, *Han'diwörk*, *Out'wörks*, *Stone'wörk*, *Un'derwörk*, *To Underwörk'*, *Wax'wörk*, *Thor'oughwört*, *Bos'wörth*, *Pen'nywörth*, *Mon'ey'swörth*, *Wor'thy* (*wür'thy*) neben *Unwör'thy*, *Muck'wörm*, *Whör'tleber'ry*, &c.; in solchen Fällen ist in diesem Werke der Consequenz wegen immer *ü* gewählt worden.



V. U. I. ū like Walker's long ū (or the German ju in Jubel, Jugend, Jude), as in Tūbe, Tūne, Fū'ry, Cūre.

V. U. I. ū gleich Walker's langem ū (oder dem deutschen ju in Jubel, Jugend, Jude), in Tūbe, Tūne, Fū'ry, Cūre.

7. Before s (z): — a) when pronounced soft (like z), as in Bōs'om (the vulgar pronunciation, beside bō'zom, cited by Dr. Kenrick, W. Johnston, Elphinston and Walker), Dōes, Dōz'el, Dōze'ling, Dōz'en; b) Dōest.

8. Before labials and th: — a) before m: — Accōm'pany, Becōme', Bōmb (būm), Bōm'bard (and all derivatives), Bōmbasin', Bōm'bast, To Bōmbast', Bōmbazet', Bōm'bay, Bōm'byx, Brōm'ley, Brōm'ton, Colōm'bia (also Columbia), Cōm'bat (according to Sheridan, Walker, Stephen Jones, Fulton and Knight, Smart; cōm'bat is preferred by Perry, Enfield, Jameson, Webster), To Cōme, Cōm'fit, Cōm'fort (Discōm'fort, &c.), Cōm'frey, Cōm'pany, Cōm'pass, Cōm'rade (after Sheridan, Walker, Perry, St. Jones, Fulton and Knight; cōm'rade after Enfield, Jameson, Webster and Smart, compare beginning of this note p. XXIX), Drōm'edary, To Encōm'pass, In'cōme, Lōmp', Mōm'mery (see Mummery), Nōm'bles (compare Numbles), Pōm'ace, Pōme in compounds as Pōmegran'ate, &c., Pōm'mel, Pōm'pion, Pōm'pire, Rhōmb (rūm), Rōm'age (see Rummage), Sōme, Sōm'ers (Islands), Sōm'ner, instead of Summoner, Stōm'ach; b) before b: — Whōob'ub, instead of the usual Hubbub; before f in Lōof, more usually Lūff; c) before v: — Abōve', Belōv'ed, Cōv'enant, and others, Cōv'enous, Cōv'entry, To Cōv'er (and compounds, Recōv'er, Discōv'er, &c.), Cōv'ert, Cōv'et, Cōv'ey, Cōv'in, Dōve, Glōve, Gōv'ern (Misgōv'ern, &c.), Hōv'er (generally; hōv'er is favoured by Sheridan, Scott, Perry, Enfield, Jameson, Knowles); Irrecōv'erable, Lōve, Ōv'en, Plōv'er, Scōv'el (Smart, Worcester, beside the pronunciation of Scōv'el), To Shōve, Shōv'el, Sōv'ereign, Stōv'er (Webster, beside the more usual pronunciation Stō'v'er); d) before th, partaking in some measure of the nature of labio-dentals: — Anōth'er, Brōth'er, Dōth, Mōth'er (Fore-mōther, &c.), Nōth'ing (vulgarly also heard pronounced nuffin [!], compare Dickens's works), Ōth'er, To Pōth'er (after Sheridan, Walker, Perry, St. Jones, Fulton and Knight; Enfield, Jameson, Webster, Worcester, Knowles, Smart are in favour of Pōth'er),

7. Vor s (z): — a) wenn es weich (gleich z) ist: Bōs'om (gemeine Aussprache neben der Haupt-Aussprache bō'zom von Dr. Kenrick, W. Johnston, Elphinston und Walker angeführt), Dōes, Dōz'el, Dōze'ling, Dōz'en; b) Dōest.

8. Vor Lippenbuchstaben und th: — a) vor m: — Accōm'pany, Becōme', Bōmb (būm), Bōm'bard (und alle Abgeleiteten), Bōmbasin', Bōm'bast, To Bōmbast', Bōmbazet', Bōm'bay, Bōm'byx, Brōm'ley, Brōm'ton, Colōm'bia (neben Columbia), Cōm'bat (so Sheridan, Walker, Stephen Jones, Fulton und Knight, Smart; für cōm'bat erklären sich Perry, Enfield, Jameson, Webster), To Cōme, Cōm'fit, Cōm'fort (Discōm'fort, &c.), Cōm'frey, Cōm'pany, Cōm'pass, Cōm'rade (nach Sheridan, Walker, Perry, St. Jones, Fulton und Knight; cōm'rade nach Enfield, Jameson, Webster und Smart, vgl. Eingang dieser Note, S. XXIX), Drōm'edary, To Encōm'pass, In'cōme, Lōmp', Mōm'mery (vid. Mummery), Nōm'bles (vgl. Numbles), Pōm'ace, Pōme in Zusammensetzungen wie Pōmegran'ate, &c., Pōm'mel, Pōm'pion, Pōm'pire, Rhōmb (rūm), Rōm'age (vid. Rummage), Sōme, Sōm'ers (Islands), Sōm'ner, statt Summoner, Stōm'ach; b) vor b: — Whōob'ub, statt des gewöhnlichen Hubbub; vor f in Lōof, gewöhnlicher Lūff; c) vor v: — Abōve', Belōv'ed, Cōv'enant, u. Ō., Cōv'enous, Cōv'entry, To Cōv'er (und Zusammensetzungen, Recōv'er, Discōv'er, &c.), Cōv'ert, Cōv'et, Cōv'ey, Cōv'in, Dōve, Glōve, Gōv'ern (Misgōv'ern, &c.), Hōv'er (allgemein; für hōv'er sind Sheridan, Scott, Perry, Enfield, Jameson, Knowles); Irrecōv'erable, Lōve, Ōv'en, Plōv'er, Scōv'el, (Smart, Worcester, neben der Aussprache Scōv'el), To Shōve, Shōv'el, Sōv'ereign, Stōv'er (Webster, neben der allgemeineren Aussprache Stō'v'er); d) vor dem den vorigen laut-verwandten th: — Anōth'er, Brōth'er, Dōth, Mōth'er (Fore-mōther, &c.), Nōth'ing (was man von gemeinen Lauten auch nuffin [!] sprechen hört, vgl. Dickens's Schriften), Ōth'er, To Pōth'er (nach Sheridan, Walker, Perry, St. Jones, Fulton und Knight; für Pōth'er sind Enfield, Jameson, Webster, Worcester,



2. ŭ like Walker's short û (a similar sound does not exist in German, as near as it can be described is, to combine the o in *Bottich*, *Topf* and the ö in *Böttcher*, *Töpfer*, but it decidedly inclines more to o), in *Büt*, *Tüb*, *Tün*, *Für'rōw*, *Cür'rent*.

3. û like Walker's obtuse ũ, particularly after labials, (answering the short German u as in *Bulle*, *Busch*, *Butter*, &c.), in *Büll*, *Füll*, *Püll*, *Büş*, *Bütcher*, *Cûsh'ion* [*kûsh'õn*].

4. ũ like Walker's ô (answering the long German u in *Ruthe*, *nur*, *gut*, &c.), in *Rüle*, *Süre* [*shür*], *Trüe*, *Trüth*.

5. ü used only before r, in the same cases and with the same exceptions as ë and ï with which it coincides in pronunciation, with the exception of its being more obtuse: — *Für*, *Pürre*, *Chürch*, *Mür'der*, *Für'rjer*.

6. u strictly analogous to a, e, i, o: — *Mür'mur*, *Cürvët'*, *Mültän'gular*, *Mültip'artite*.

VI. Y. 1. ŷ like ī: — *Mȳ*, *Drȳ*, *Tȳpe*, *Scȳthe* [*sīth*], *Cȳcle*, *Cȳprus*.

2. ȳ like ĭ: — *Cȳm'bal*, *Cȳn'ic*, *Sȳl'lable*.

3. ȳ like ï: — *Mȳrrh*, *Mȳr'tle*, *Sȳr'tis*.

4. y like ĭ: — *Vȳr'y*, *Fȳry*, *Cȳmār'*, *Mār'tyr*.

2. ŭ gleich Walker's kurzem û (ein im Deutschen nicht vorhandener Laut, ein Mischlaut zwischen dem o in *Bottich*, *Topf* und dem ö in *Böttcher*, *Töpfer*, doch entschieden mehr dem o sich hinneigend), in *Büt*, *Tüb*, *Tün*, *Für'rōw*, *Cür'rent*.

3. û gleich Walker's dumpfem kurzen ũ, besonders nach Lippenbuchstaben (dem deutschen kurzen u in *Bulle*, *Busch*, *Butter*, u. entsprechend), in *Büll*, *Füll*, *Püll*, *Büş*, *Bütcher*, *Cûsh'ion* [*kûsh'õn*].

4. ũ gleich Walker's ô (gleich dem deutschen gedehnten u in *Ruthe*, *nur*, *gut*, u.), in *Rüle*, *Süre* [*shür*], *Trüe*, *Trüth*.

5. ü, nur vor r, in denselben Fällen und mit denselben Ausnahmen, wie ë und ï, denen es in der Aussprache ziemlich gleich kommt; nur ist es etwas dumpfer: — *Für*, *Pürre*, *Chürch*, *Mür'der*, *Für'rjer*.

6. u, ist dem a, e, i, o genau analog: — *Mür'mur*, *Cürvët'*, *Mültän'gular*, *Mültip'artite*.

VI. Y. 1. ŷ gleich ī: — *Mȳ*, *Drȳ*, *Tȳpe*, *Scȳthe* [*sīth*], *Cȳcle*, *Cȳprus*.

2. ȳ gleich ĭ: — *Cȳm'bal*, *Cȳn'ic*, *Sȳl'lable*.

3. ȳ gleich ï: — *Mȳrrh*, *Mȳr'tle*, *Sȳr'tis*.

4. y gleich ĭ: — *Vȳr'y*, *Fȳry*, *Cȳmār'*, *Mār'tyr*.

Quōth (after Walker, Stephen Jones, Smart, and others besides quōth), Rōth'er instead of the now usual Rudder, Smōth'er. This sound also very frequently occurs in syllables which are not under the primary accent, particularly if from any cause they are spoken with a greater stress than mere weak and unaccented syllables; it occurs of course most frequently in the secondary accent: — *Car''damōm'*, *Ab''ingdōn'*, *Is''lingtōn'*, *Leb''anōn'*, *Lex''ington'*, *Un''isōn'*, *Wash''ingtōn'*, *Man''ihōt'*, *Frol''icksōme'*, *Wea''risōme'*, &c. In unaccented syllables o often occurs instead, as: — *Hand'sōme*, &c

Knowles, Smart), Quōth (nach Walker, Stephen Jones, Smart, u. A. neben quōth), Rōth'er statt des jetzt üblichen Rudder, Smōth'er. Auch in Sylben, die nicht den Hauptaccent haben, besonders wenn ihnen aus irgend einem Grunde mehr Gewicht als ganz tonlosen und dumpfen zukommt, findet sich dieses ö; natürlich am häufigsten im secundären Accent: z. B. *Car''damōm'*, *Ab''ingdōn'*, *Is''lingtōn'*, *Leb''anōn'*, *Lex''ington'*, *U''nisōn'*, *Wash''ingtōn'*, *Man''ihōt'*, *Frol''icksōme'*, *Wea''risōme'*, &c. In unaccentu- losen Sylben steht häufig o dafür: — *Hand'sōme*, &c.



A complete survey of these vowel sounds is exhibited by the following table, as: — Die Tabelle der Vocale würde also kurz zusammengefaßt sich darstellen wie folgt: —

- A. 1. ā: — Shāde, Fāin, Lāy'ēr.  
 2. ă: — Shăd, Făn, Lămp.  
 3. à: — Shāre, Fàre, Bāre.  
 4. ä: — Shārp, Fār, Fä'ther.  
 5. â: — Făst, Hăft, Eḡăm'ple, Băth, Brănch, Grăsp.  
 6. â: — Lăw, Făll, Wăt'er.  
 7. a: — Lī'ar, Păl'ace, Mōn'arch.
- E. 1. ē: — Mē, Mēre, Shēēp.  
 2. ě: — Hěn, Mět, Lět.  
 3. ê gleich à: — Hêir [ăr], Thêre [thăr].  
 4. ë: — Hēr, Hērd, Dêfēr'rēr.  
 5. ê gleich î: — Êvēnt', Rêăl'ity, Dêfēr'rēr.  
 6. e: — Lāy'ēr, Fä'ther, Rêdêē'mēr.
- I. 1. ī: — Pīne, Fīne, Fīre.  
 2. ĭ: — Pīn, Fīn, Mīr'rōr.  
 3. î: — Shīre, Mărīne', Măḡhīne'.  
 4. ï: — Fīr, Bīrd, Stīr'rēr.  
 5. i: — Êlīx'ir, İmmīscībīl'ity.
- O. 1. ō: — Nō, Nōte, Sōre, Tō'ry, Tōrn.  
 2. ȯ: — Nȯt, Sȯr'el, Tȯr'rēt.  
 3. ô: — Mōve, Prȯve, Cȯôl.  
 4. ö: — Nör, Sör'did, Ö'r'dēr.  
 5. ȳ: — Sȳn, Bȳr'ough [bȳr'rȳ], Lȳve.  
 6. o: — Ac'tor, Dȳc'tor, ȳbtȳst', Cȳncȳct'.
- U. 1. ū: — Tūbe, Fū'ry, Cūre.  
 2. ŭ: — Tūb, Tūn, Cūr'rēt.  
 3. û: — Būll, Būsh, Būt'cher.  
 4. ű: — Rūle, Sūre [shūr], Trūth.  
 5. ü: — Fūr, Chūr'ch, Mūr'dēr.  
 6. u: — Mūr'mur, Mūltīp'artīte.
- Y. 1. ȳ: — Mȳ, Drȳ, Cȳ'prus.  
 2. ȳ: — Cȳm'băl, Cȳn'ic, Sȳl'van.  
 3. ȳ: — Mȳrrh [mīr], Mȳr'tle, Sȳr'tis.  
 4. y: — Vēr'y, Sȳm'mētry, Cymăr'.

### Combinations of vowels. — Vocal-Verbindungen.

- aē gleich ē: — Caē'sar gleich Sē'zar.  
 aě gleich ě: — Aět'na, Synaěr'ēsīs gleich Ētnă, sīnēr'īsīs.  
 āi (āy) gleich ā: — Fāin, Pāin, Plāy'ēr gleich fān, pān, plā'ēr.  
 ài gleich à: — Àir, Fàir gleich ăr, făr.  
 äu gleich ä: — Äunt, Däunt gleich änt, dânt.  
 âu (âw) gleich â: — Tăught, Băwl gleich tât, băt.



- eā gleich ā: — Greāt, Steāks gleich grāt, stāks.  
 eà gleich à: — Beār, Teār gleich bār, tār.  
 ēa gleich ē: — Tēar, Mēan gleich tēr, mēn.  
 ěa gleich ě: — Brěad, Trěad gleich brěd, trěd.  
 ěa gleich ě: — Hěard, Pěarl gleich hěrd, pěrl.  
 ēē gleich ē: — Shēēp, Fēēt gleich shēp, fēt.  
 eî gleich î: — Seîze, Rêceîve' gleich sîz, rîsîv'.  
 êi gleich ê: — Hêir gleich êr gleich ār.  
 eo gleich o: — Blūd'geon gleich blūd'jon.  
 eū (eŭ) gleich ū: — Eūphōn'ic gleich ūfōn'ik.  
 eũ (eŵ) gleich ũ: — Rheũm, An'drew gleich rũm, ăn'drũ.  
 êy gleich ê: — Bār'lēy, Joŭr'nēy gleich bār'lê, jŭr'nê.  
 îe gleich î: — Fîeld, Shîeld gleich fîld, shîld.  
 îe gleich î: — Dîe, Lîe gleich dî, lî.  
 ōa gleich ō: — Bōat, Cōal gleich bōt, kōl.  
 oâ gleich â: — Broād gleich brād.  
 ōe gleich ō: — Dōe, Fōe gleich dō, fō.  
 oē gleich ē: — Antoē'cī, Foē'tus gleich antē'sī, fē'tus.  
 ōï (gleich dem deutschen oi, oy, in hoi! Hoie, Hoier, wenn man das o wie ein breites â ausspricht, vgl. â 6. S. XXVI): — Avōid, Bōil, Ōil, Sōil, Vōice.  
 ôo gleich ô: — Fôol, Tôol gleich fôl, tôl.  
 ôu (ôŵ) gleich Walker's ôũ (wie au in lau, laut): — Sōund, Cōw.  
 ou, oũ gleich ũ, ü: — ênough', joŭr'nēy gleich ênŭf', jŭr'nê.  
 ou gleich û: — Boūtāde', Loū'sa gleich bûtād', lû'zā.  
 ôũ gleich ũ: — Alquiſôũ, Wôũnd gleich ăl'kwîfũ, wũnd.  
 öy gleich öï: — Böy, Töy gleich böï, töï.  
 ūe gleich ū: — Cūe, Ār'gūe gleich kū, ār'gū.  
 ūe gleich ũ: — Trūe, Rūe gleich trũ, rũ.  
 ūi gleich ū: — Sūit, Jūice gleich sūt, jūs.  
 ūi gleich ũ: — Frūit, Crūise gleich frūt, krūs.

In general all vowels that are not marked, are silent, with the exception of y and some terminations specified below; peculiar deviations are in the dictionary always enclosed in brackets [ ], compare Convey, Deign, Height, Buy, Book, Wool, Wood, Blood, Door, Caoutchouc, Leopard, Beauty, Aisle, &c.

Im Allgemeinen gilt, daß alle un- bezeichneten Vocale, außer y und den unten bezeichneten Endungen, stumm sind; besondere Abweichungen sind im Wörterbuche stets in Klammern [ ] näher bezeichnet, vgl. Convey, Deign, Height, Buy, Book, Wool, Wood, Blood, Door, Caoutchouc, Leopard, Beauty, Aisle, &c.

### Consonants and terminations of words.

C without any mark, before a, o and u and all the consonants has the hard sound of k; it is soft like s before e, i and y.

### Consonanten und Wort- Endungen.

C ohne Bezeichnung hart (wie k) vor a, o, u und allen Consonanten, weich (wie s) vor e, i, y.



Ç, ç hard like k: — Çhär'acter, Çhăşm, Sçëp'tic.

Ç, ç soft like s: — Çhăise, Flăç'çid like shāz, flăk'sid.

Ch without a mark sounds like tsh: — Chärm, Chăir like tshärm, tshär.

G without a mark, hard before a, o and u, and all the consonants; it is soft before e, i and y.

G, ĝ hard like g in Gott: — Gët, ĝive.

G, ĝ soft like j: — Gëm, ĝ'ant like jëm, j'ant.

Nç, nçh, nk like ngk: — Băn'cō, Brön'chiaē, Dön'kêy like băng'kō, bröng'kiē, döng'ki.

Ph, like f: — Phăn'tom like făn'tom.

Qu, like kw: — Quick, Quiv'er like kwik, kwiv'er.

S, s soft like z: — Guise, Wise like ĝize, wīz.

Th, th sharp as in think, mēth'od, clōth, mōnth.

Th, th unmarked, soft or flat, as in this, thăt, shēathe, thith'er.

X, x soft like gz: — Alexän'der, Exäm'ple like älegzän'der, egzäm'pl.

Z like a very soft German s (in leise, Weise, lesen, Wesen): — Zöünds, Zëph'yr like zöündz, zëf'ir.

The rest of the letters are almost all the same as in German (x like ks, &c.); a more explicit description of others (for instance r and w) must be sought for in the grammar or in the dictionary itself.

Ç, ç hart wie k: — Çhär'acter, Çhăşm, Sçëp'tic.

Ç, ç weich wie s: — Çhăise, Flăç'çid gleich shāz, flăk'sid.

Ch ohne Bezeichnung wie tsh: — Chärm, Chăir gleich tshärm, tshär.

G ohne Bezeichnung hart vor a, o, u und allen Consonanten, weich vor e, i, y.

G, ĝ hart wie g in Gott: — Gët, ĝive.

G, ĝ weich wie j: — Gëm, ĝ'ant gleich jëm, j'ant.

Nç, nçh, nk gleich ngk: — Băn'cō, Brön'chiaē, Dön'kêy gleich băng'kō, bröng'kiē, döng'ki.

Ph wie f: — Phăn'tom gleich făn'tom.

Qu wie kw: — Quick, Quiv'er gleich kwik, kwiv'er.

S, s weich wie z: — Guise, Wise gleich ĝize, wīz.

Th, th bezeichnet das scharfe oder harte th, wie in think, mēth'od, clōth, mōnth.

Th, th bezeichnet das weiche oder sanfte th, wie in this, thăt, shēathe, thith'er.

X, x weich wie gz: — Alexän'der, Exäm'ple gleich älegzän'der, egzäm'pl.

Z wie ein sehr weiches deutsches s (in leise, Weise, lesen, Wesen): — Zöünds, Zëph'yr gleich zöündz, zëf'ir.

Die übrigen Buchstaben sind den deutschen fast alle gleich (x gleich ks, &c.), aber die genauere Bestimmung einzelner, wie z. B. r, w aus der Grammatik oder im Wörterbuche selbst zu ersehen.

### Terminations. — Endungen.

cial, )	Spë'cial, Sō'cial.
sial, )	Cōntrovër'sial.
tial, )	Essën'tial, Pär'tial.
cian, )	Arithmeti'cian, Physi'cian.
sian, )	Castrën'sian, Për'sian.
tian, )	Tër'tian.



ciäte, } tiäte, }	gleich shiät: —	Apprē'ciäte, Assō'ciäte. Balbū'tiäte, Expā'tiäte.
ciäte, } tiäte, }	gleich shiet: —	Assō'ciäte, Êmā'ciäte. Innī'tiäte.
cient, } sient, } tient, }	gleich shent: —	Effī'cient, Profī'cient. Trăn'sient. Dissēn'tient, Pā'tient.
ciēnce, } tiēnce, }	gleich shens: —	Cōn'sciēnce, Effī'ciēnce. Pā'tiēnce.
ous	gleich ūs, us: —	Cār'icous, Pēr'ilous, Cār'nous, Wōn'drous gleich kār'ikūs, pēr'ilūs, kār'nūs, wūn'drūs.
ceous, } cious, } tious, }	gleich shus: —	Ācanā'ceous, Crētā'ceous. Āudā'cious, Prēcō'cious. Cāp'tious, Sēdi'tious.
geous, } gious, }	gleich jus: —	Ādvantā'geous, Courā'geous. Cōntā'gious, Rēlī'gious.
șian	gleich zhan: —	Artē'șian, Êphē'șian.
șier	gleich zher: —	Ō'șier, Hō'șier.
cion, } sion, } tion, }	gleich shon: —	Cōn'scionable. Accēs'sion, Pěn'sion, Cōnvēr'sion. Nā'tion, Cōntēn'tion.
xion	gleich kshon: —	Affī'xion.
șion	gleich zhon: —	Adhē'șion, Cōnfū'șion.
gion, } geon, }	gleich jon: —	Rēlī'gion, Rē'gion, Cōntā'gion. Blūd'geon.

Other singularities of pronunciation as well as a portion of those which have been already mentioned are designated in the dictionary, enclosed in brackets [ ], in order to prevent any mistake at once. In one point the system of marks in this work differs from that of Mr. Worcester: that is the much controverted hissing pronunciation of the letters t, d, c, s, x and z before terminations or vowel combinations such as -ure, -une, -ean, -eate, -eous, -eal, eo-, -ian, &c. It is generally agreed that this corruption, especially in regard to the letter d, has since the time of Walker, fallen within much

Andere abweichende Fälle, zum Theil auch einzelne der vorerwähnten, sind im Wörterbuche selbst in Klammern [ ] deutlich bezeichnet worden, um jede Irrung auf der Stelle zu verhindern. In einem Punkte noch weicht die Bezeichnung in diesem Werke von der Worcester'schen ab. Es ist die vielbesprochene, hier keineswegs aus dem Grunde zu erörternde geizichte Aussprache des t, d, c, s, x, z vor Endungen oder Vocal-Combinationen wie -ure, -une, -ean, -eate, -eous, -eal, eo-, -ian, &c. Jedenfalls ist allgemein zugestanden, daß seit Walker diese Corruption, besonders was d betrifft, sehr



narrower limits, to reject it entirely, with Worcester and others in such terminations as *-ture* and *-tune*, seemed scarcely expedient. This question has been most judiciously treated by Mr. Smart in his *Principles* (Walker Remodelled, London, 1836) § 147: — “It is possible to preserve the pure sound of the *t* and *d* in *nature* and *verdure*; yet nothing is more certain than that they are not preserved pure by the best and most careful speakers. — In many words, it cannot be doubted that he (a speaker) must yield to this corruption, if he wishes to escape the ridiculous effect of pronouncing as nobody else pronounces; in other instances, he may decidedly adopt the more regular sounds; but in the majority of cases his best course will be neither to yield decidedly to the practice, nor very carefully to avoid it, this being one of the cases in which the extreme either way has a bad effect.”

It will not be improper to repeat here what has been several times alluded to, in the course of this introduction, that words of daily use, which have become the property of the people, cannot be rescued from transformation; those which are more unusual and foreign are more conformable to rules; to which, in conclusion I beg leave to add the following excellent remark of Mr. Worcester: — “A proper pronunciation is indeed a desirable accomplishment, and is indicative of a correct taste and a good education; still it ought to be remembered, that in speech, as in manners, he that is the most precise is often the least pleasing, and that affectation is less pardonable than rusticity.”

beschränkt worden ist; sie aber mit Worcester und Anderen in solchen Endungen wie *-ture*, *-tune* ganz aufzugeben, schien nicht gerathen. Das Beste hierüber hat wohl Smart in einem trefflichen Paragraphen seiner *Principles* (Walker Remodelled, London, 1836) gesagt; es heißt dort § 147 u. A.: — „Es ist möglich, den reinen Laut in *Nature*, *Verdure* zu bewahren; aber nichts ist gewisser, als daß diese Worte von den besten und sorgfältigsten Sprechern nicht rein bewahrt werden. — In vielen Worten ist es unzweifelhaft, daß man dieser Corruption nachgeben muß, wenn man nicht die Lächerlichkeit auf sich nehmen will, zu sprechen, wie kein Anderer spricht, in anderen Fällen kann man entschieden den regelmäßigen Laut annehmen; aber es wird meistens das Beste sein, weder entschieden dem üblichen Laute zu folgen, noch ihm zu ängstlich auszuweichen, indem dies einer von den Fällen ist, in denen beide Extreme einen üblen Eindruck machen.“

Auch hier wiederholt sich die bekannte Erscheinung, die in dieser Einleitung an verschiedenen Stellen berührt worden ist, daß alltägliche, Volkseigenthum gewordene Wörter der Umgestaltung nicht entreißbar sind, ungewöhnlichere und fremde lieber der Regel folgen; und so sei es erlaubt, mit einem trefflichen Ausspruche Worcester's zu schließen: — „So wünschenswerth auch eine richtige Aussprache ist, und so sehr sie auch ein Zeichen eines geregelten Geschmacks und einer guten Erziehung ist, so darf man doch nie vergessen, daß im Sprechen wie im Betragen, das Regelrechte oft am wenigsten gefällt und daß Ziererei unverzeihlicher ist als Ungebildetheit.“



Stereotyped and printed by F. A. Brockhaus.